



《托拉奧爾》· 帕拉沙 MIKEITZ · 瑪瑪爾 9

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא

「錫安的女兒啊，歡唱喜樂
吧，因為看哪，我來到」



事奉 **ה'** 有兩個動向：歌唱，是靈魂渴望上升的心境，因 **ה'** 的隱藏而生，必須先行；喜樂，則是藉著妥拉（**תורה**，Torah）與誠命（**מצוות**，mitzvos）引下無限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）。在門外點燃的哈努卡燈，表明這光甚至能到達站在外面的人；先知也應許，**ה'** 親自來到流亡中的「錫安的女兒」那裡。

為尊崇 ... 而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/mikeitz/9/

核心要旨

事奉 **ה'** 有兩個動向：歌唱，是靈魂渴望上升的心境，因 **ה'** 的隱藏而生，必須先行；喜樂，則是藉著妥拉（**תורה**，Torah）與誠命（**מצוות**，mitzvos）引下無限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）。在門外點燃的哈努卡燈，表明這光甚至能到達站在外面的人；先知也應許，**ה'** 親自來到流亡中的「錫安的女兒」那裡。

每節依序列出希伯來文、譯文，以及金色分隔線下的簡短解說。希伯來文中的小號數字是文末註記的標號。

瑪瑪爾概要

這篇論述（**מאמר**，maamar）提出疑問：為甚麼哈努卡節的哈夫塔拉（**הפטרה**，Haftarah）以「錫安的女兒啊，歌唱歡喜吧」開篇？它從「以喜樂事奉 **הויה**（Havayah）；以歌唱來到祂面前」，以及《Zohar》（**זהר**）所說的「清晨有喜樂，傍晚有歌唱」來回答。歌唱是天使的事奉：他們渴望融入無限之光，並以歌聲表達這渴望，歌聲指向王權（**מלכות**，Malchus），也就是 **ה'** 的王權；這是生命傳達給受時間與空間限制的受造物的唯一管道。因為 **ה'** 隱藏在王權之中，也就是「傍晚」之中，這份渴望便愈發強烈。靈魂也有這種上升，而這必須先行；但靈魂也有喜樂，即藉著妥拉與 **מצוות** 引下的光，這是天使所沒有的。實際的 **מצוות** 是「錫安」——指向其靈性實在並將之引下的標記；每一個祝福都使流溢從一個世界引至另一個世界。以色列若先主動激發自己，便是「錫安」；在流亡中，卻只是「錫安的女兒」，一個接受者。然而，先知應許有一道來自所有世界之外的光。朝向公共領域、在門外點燃的哈努卡燈，將無限之光帶給外面的人，使黑暗轉為光明。

綱要

- | | | |
|----------|--|--------|
| 1 | 問題
為甚麼哈努卡節的哈夫塔拉以「歌唱歡喜吧」開篇，而不是以金色燈臺的異象開篇？ | ¶1 |
| <hr/> | | |
| 2 | 天使的歌聲
天使的歌唱，是他們渴望 ה' 的外在表達；它指向王權（ מלכות ，Malchus），也就是「祢的公義」（ צדקתך ，tzedek）。這是所有受時間與空間限制的受造物領受生命的管道，而天使對此僅能略微領會。 | ¶2-7 |
| <hr/> | | |
| 3 | 傍晚的歌唱
「傍晚」是王權， ה' 在其中隱藏；隱藏本身喚起渴望，而靈魂脫離身體而上升，便是「以歌唱來到祂面前」。 | ¶8-9 |
| <hr/> | | |
| 4 | 清晨的喜樂
上升之後便是喜樂：藉著妥拉與 מצוות 引下的無限之光。這是靈魂有、天使沒有的事奉，而唯有先「以歌唱來到」才能達到。 | ¶10-11 |
| <hr/> | | |
| 5 | 錫安：מצוות 作為標記
實際的 מצוות 是「記號」（ ציון ，tziyun），指向其靈性實在並將之引下；這靈性實在是時間與空間的源頭。為 מצוה 所作的祝福，將 ה' 引入 אלקים （Elokim），使 ה' 的王權得以顯露。 | ¶12-15 |

6 錫安與錫安的女兒

¶16-17

藉由下而起的激發（אתערותא דלתתא，isarusa dilesata），以色列便是「錫安」；若沒有這激發，在流亡中就只有「錫安的女兒」，一個接受者，她所得的光仍停留在外在層面。清晨的祈禱也遵循同一順序。

7 先知的安慰

¶18-19

由上而起的激發（אתערותא דלעילא，isarusa dileila），源自環繞一切世界之光（סובב כל עלמין，sovev kol almin），甚至會臨到「女兒」；在未來的時代，הי親自居於她之中。

8 哈努卡燈

¶20

在門外側點燃的燈，將無限之光帶給站在外面的人，甚至帶入公共領域，使黑暗轉為光明。

關鍵概念

歌唱（רנה，rinah；רננה，renanah）רנה / רננה

渴望的聲音：由下而上的上升，因הי的隱藏而生。這是天使完整的事奉，也是人的事奉的第一階段。

喜樂（שמחה，simchah）שמחה

內在最深處的顯露：藉著妥拉與 מצוות，從上而下引下的 אור；אין סוף；這種事奉賜予靈魂，而非天使。

傍晚與清晨（רמשא，ramsha；צפרא，tzafra）רמשא / צפרא

《Zohar》的配對：傍晚代表夜晚的屬性，是王權，הי在其中隱藏；清晨代表白日的屬性，是從上而下引下的光。

「祢的公義」（צדק／צדקתך）צדק / צדקתך

王權，即הי的王權；這是時間與空間中的受造物領受生命的唯一管道，也是天使領會祂的層面。

記號（ציון）ציון

標記：實際的 מצוות 與妥拉，指向其靈性實在並將之引下；以色列主動採取行動時，也稱為「錫安」。

錫安的女兒 בת ציון

流亡中的以色列，沒有由下而起的激發：只是接受者，其從上而來的光仍停留在外在層面。

由下而起與由上而起的激發 אתערותא דלתתא / אתערותא דלעילא

人的主動採取行動，會使光內在地引下；神聖的主動作為，即使不藉著人的激發，也會賜下光。最高的由上而起的激發，來自 סובב כל עלמין，甚至能臨到「女兒」。

第 1 節 · 11

問題

1 רני ושמחי^{1,2} בת ציון כי הנני בא. להבין ענין רני ושמחי וגם מה ענין זה להפטורת חנוכה שמתחילין

ברני ושמחי וגוי' והיה להתחיל מן ראיתי והנה מנורת זהב³ וגוי' שבסוף הפרשה.⁴

「錫安的女子啊，歡唱喜樂，因為看哪，我來了。」[我們需要]明白「歡唱喜樂」的含義。還有，這與光明節（חנוכה，Chanukah）的哈夫塔拉有何關係？它以「歡唱喜樂」等語開篇；照理應從「我看見，看哪，一座金燈臺」等語開始，因為那是在該段經文的末尾。

這篇maamar以光明節安息日誦讀的哈夫塔拉開篇，引用先知撒迦利亞的首句。它提出兩個問題：「歡唱喜樂」是什麼意思？以及，為什麼哈夫塔拉從這裡開始，而不是從同一段經文後面的金燈臺異象開始？後者看來更切合光明節的主題。

第 2 節 · 12-7

天使的歌聲

2 והענין הוא דכתיב עבדו את ה' בשמחה באו לפניו ברננה.⁵ ואיתא בזהר שמחה בצפרא ורננה ברמשא.⁶

וצריך להבין מהו צפרא ומהו רמשא מהו שמחה ומהו רננה.⁷

解釋如下。經上寫道：「要懷著喜樂事奉 ה' (Havayah)；歡然歌唱 (רננה，renanah) 地來到祂面前。」《Zohar》（זהר）中說：「清晨（צפרא，tzafra）有喜樂，夜晚（רמשא，ramsha）有歌唱。」我們需要明白，「清晨」是什麼，「夜晚」是什麼；「喜樂」是什麼，「歌唱」又是什麼。

答案以《詩篇》中的一節經文開始，將「喜樂」與「歌唱」並提；接著引述《Zohar》的說法，將喜樂配於清晨，將歌唱配於夜晚。這篇講章（מאמר，maamar）提出四個有待解釋的詞：清晨、夜晚、喜樂與歌唱。

ויובן בהקדים כי מודעת זאת שעבודת המלאכים היא רנה וזמרה בשירות ותשבחות כנודע מענין פרק

שירה⁸ שכל הברואים אומרים שירה.

要明白這一點，首先須指出一項眾所周知的事：天使的事奉是歌唱與奏樂（רנה וזמרה，rinah ve-zimrah），以歌頌和讚美為內容；這一點可從《Perek Shirah》（פרק שירה，〈歌之篇〉）所論之事得知：一切受造物都在歌唱。

在回答之前，這篇講章先奠定一項基礎：天使藉著歌唱讚美 ה'，以此事奉祂。《Perek Shirah》（פרק שירה，〈歌之篇〉）是一項早期教導，將歌唱與讚美的經文置於天、地、植物及一切生物的口中。

3 וכן המלאכים שבכל עולם עד רום המעלות כולם אומרים שירות ותשבחות ברנה וזמרה. וענין רנה זו

היא גילוי עוצם תשוקתם

同樣，每一個世界中的天使，直到最高的層次，全都以歌唱和旋律讚美、頌揚。這歌唱的含義，是顯露他們內心強烈的渴望，

所有世界中的天使都歌唱。這篇 maamar 將他們的歌唱界定為強烈渴望向外的顯露。

להיות נכספה וגם כלתה⁹ נפשם לדבקה בו ית' ולהתכלל באור א"ס ב"ה ותמיד כל ימיהם עומדים

בתשוקה זו בלי הפסק מחמת שאין להם אהבה ותשוקה אחרת

他們的靈魂「渴慕，甚至思念」與祂緊密相連，並融入無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）中，願祂受頌讚。他們一生時時刻刻都懷抱這份渴望，從不間斷，因為他們沒有其他的愛與渴望。

詩篇作者所說的「渴慕，甚至思念」，描述的正是這份渴望：與 ה' 緊密相連，並融入無限之光——也就是超越一切界限的 ה' 之光。這份渴望永不止息，因為它是天使唯一的愛。

וגם אין להם עבודה אחרת כמו תומ"צ [תורה ומצות] שהם בחינת המשכה מלמעלה למטה רק עבודתם היא

השתוקקות נפשם ממטה למעלה

他們也沒有其他的事奉，例如托拉與誡命（תורה ומצוות，mitzvos）；那屬於由上而下的引流。相反，他們的事奉，是靈魂由下而上的渴望。

與以色列的靈魂不同，天使沒有其他事奉：他們沒有托拉與誡命；這些屬於由上而下引流 ה' 的事奉。他們的事奉只有由下而上。

ותשוקה זו היא ברנה וזמרה כנודע מענין הניגון¹⁰ שהוא ענין התפעלות הלב (כי יש ניגון של שמחה

ויש של מרירות כו')

這份渴望伴隨著歌唱和旋律；從旋律（ניגון，niggun）的內涵可知，旋律是內心激盪的表現。（因為有歡喜的旋律，也有苦澀的旋律，等等。）

這份渴望藉由歌聲表達，因為旋律是內心激盪的流露。括號中的補充指出，旋律可以承載歡喜或苦澀，映照內心的感受。

והנה זו היא בחי' חיצוניות כנודע ע"ד משל מי שהוא עומד בפנים בבית המלך מה לו להגיד ולספר בשבחו רק כשיצא לחוץ ידבר ויספר בשבחו להפליא ולהגדיל גודל עוצם שבח המלך כמה הוא גדול ומתפעל כו'

這是外在層面（**חיצוניות**，chitzoniyyus），如同一個譬喻所說：站在君王家中、身處君王面前的人，何須述說、稱頌君王？只有到了外面，他才會述說、稱頌君王，極力推崇並彰顯君王偉大的尊貴；他也因此心受感動，等等。

這樣的歌唱屬於外在層面（**חיצוניות**），而非最內在的核心；這個譬喻說明了原因。人在君王的宮中、就在君王面前，無須描述君王的偉大；只有離開宮中之後，才會述說並極力稱頌君王的尊貴，因而受到感動。

והוא ענין מ"ש וצדקתך ירננו¹¹ שהרנה היא בבחי' צדקתך כי צדק היא מלכותא קדישא^{12.13} (מאזני צדק¹⁴ פי' שיש בחינת מאזנים ששוקלים בחינת עומ"ש [עול מלכות שמים] שנמשך לכל חד וחד לפום שיעורא דיליה)¹⁵

這就是經文所說「他們要歌唱祢的公義」的含義：這歌唱屬於「祢的公義」這個層面，因為公義（**צדק**，tzedek）就是神聖的王權（**מלכות**，Malchus）。（「公義的天平」意指有一種天平，衡量天上王權之輓這個層面；這王權之輓會按照每個人各自的尺度，引流到每一個人身上。）

詩篇145篇說：「他們要歌唱祢的公義。」天使的歌聲指向 ה' 的「公義」（**צדק**，tzedek）；《Tikkunei Zohar》將公義認作王權（**מלכות**），即 ה' 的王權。括號中的補充以「公義的天平」描繪王權：它按照每個人各自的尺度，分配天上王權之輓。

וכתיב צדק מלאה ימינך¹⁶ כי מלכותך מלכות כל עולמים¹⁷ כתיב שאין ערך לבורא עם נברא להיות הנבראים מקבלים חיות מן הבורא ית' אלא ע"י בחינת מלוכה שלפי שהוא ית' מלך עליהם הם חיים וקיימים.¹⁸

經上又說：「祢的右手充滿公義。」因為經上寫著：「祢的王權是萬世的王權。」造物主與受造之物毫無可比之處；受造之物若要從造物主——願祂受頌讚——領受生命力，只能透過王權這個層面：因為祂是它們的君王，它們才能生存並存在。

另一句經文「祢的右手充滿公義」，為接下來的論述鋪路。造物主無限超越任何受造物，因此受造物只有透過祂的王權才能從祂領受生命：因為祂是它們的君王，它們才能生存並存在。

4 וזהו מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור¹⁹ עולמים הם בחינת מקום ודור דור הוא בחי'

זמן הכל נמשך מבחי' מלכותך שהרי הזמן והמקום הם נבראים ומחודשים מאין ליש.

這就是[意即]「你的王權是所有世界的王權，你的統治遍及一代[又]一代」：所謂「世界」，是空間這一層面；「一代[又]一代」，是時間這一層面；一切都由「你的王權」這一層面引出。因為時間與空間都是受造的，從無而有地被創造並重新創生。

經文「你的王權是所有世界的王權，你的統治遍及一代又一代」，被解讀為涵蓋空間（「世界」）與時間（「世代」）。兩者都源自 ה' 的王權，因為空間與時間本身也是從無而有地被創造出來的。

שקודם בריאת העולם לא היה בחי' זמן ומקום כלל²⁰ ולא היו יכולים להיות נבראים שהם בעלי גבול

בבחי' זמן ומקום

因為在世界被創造以前，根本不存在時間與空間這一層面；而那些受限於時間與空間的受造物，也不可能存在，除非藉著

創造以前，根本沒有時間或空間。受造物本來是在時間與空間的限制中存在的，因此不可能依其自身條件而生起。

אלא ע"י בחי' מלכותו ית' שבה שייך בחי' זמן מלך מלך ימלך כו' משא"כ באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה

עצמו שכשמו כן הוא אין לו סוף²¹ כו'.

祂（願祂受祝福）的王權這一層面；時間與此相應，如同「作王、曾作王、將作王」等等。無限之光（Or Ein Sof，אור אין סוף）本身則不然；祂正如自己的名所示：無限者（Ein Sof，אין סוף），祂沒有終際（sof，סוף）等等。

創造唯有透過 ה' 的王權才有可能，因為時間隸屬於王權，正如祈禱書中的話：「ה' 將作王，ה' 曾作王，ה' 作王。」無限之光本身完全沒有任何限度：正如其名「無限者」（Ein Sof，即「沒有終際」）所示，祂沒有終際。

5 ולפי שהחיות נמשך מבחי' מלכותו ית' היא בחי' צדק לכך מלאה ימינך²² בחי' ימין וחסד

由於生命力（חיות，chayus）是從祂的王權（מלכות，Malchus）這一層面（בחינה，bechinah）引出的——願祂受頌讚；而王權正是正義（צדק，tzdek）這一層面（בחינה）——所以經上說：「祢的右手滿溢」：這是右方以及慈愛（חסד，Chesed）的層面（בחינה），

由於生命是從王權流出的，而王權就是「正義」，經文便說，這正義充滿了 ה' 的「右手」。右方象徵慈愛：透過王權賜予生命，乃是慈愛的作為。

כמאמר מכלכל חיים בחסד וכתוב ואתה מחיה את כולם²³ וצבא השמים לך משתחווים פי' כי לפי שאתה מחיה את כולם לך וצבא השמים לך משתחווים בבחי' בטול והתכללות.²⁴

正如所說：「祂以慈愛（חסד）維繫生命」；又如經上所寫：「祢賜生命給他們眾人，天上的萬軍也向祢俯伏。」這是說：因為祢賜生命給他們眾人，所以「天上的萬軍也向祢俯伏」，以自我消融（ביטול，bittul）並融攝的層面（בחינה）來俯伏。

這裡引述兩段經文作為佐證：每日阿米達禱文中的「祂以慈愛維繫生命」，以及尼希米所說的「祢賜生命給他們眾人，天上的萬軍也向祢俯伏」。因為 ה' 賜生命給他們，天上的萬軍便向祂俯伏，使自身退居一旁，並融攝於祂。

6 והנה בחי' בטול זה הוא באור א"ס ב"ה הנמשך ומתלבש בבחינת מלוכה להחיותם כי אליו ולא למדותיו^{25, 26} כו'

如今，這種自我消融（ביטול，bittul）乃是面向無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚；無限之光被引降並穿著於王權層面，以賦予它們生命；因為[所歸向的是]「祂，而不是祂的屬性」等等。

天界眾軍的 ביטול，是面向 אור אין סוף 本身，也就是面向那穿著於王權之中、用以賦予它們生命的 אור אין סוף，而不是面向王權本身。Pardes Rimmonim（פרדס רמונים）引自 Sifrei（ספרי）的「歸向祂，而非歸向祂的屬性」這一原則，教導人應轉向 ה' 本身，而非轉向祂藉以行事的屬性。

וזהו זכר רב טובך²⁷ יביעו וצדקתך ירננו פי' טובך הוא השפעה וחיות שנמשך מעולם ועד עולם
而這正是[以下經句所表達的]：「他們要宣揚你豐盛美善的紀念，並歌頌你的公義。」其中，「你的美善」指從一個世界流向另一個世界的流注與生命力，

現在，maamar 仔細闡釋《詩篇》145:7。「你的美善」是從一個世界流向下一個世界的神聖流注與生命力。

כמ"ש אמרו צדיק כי טוב²⁸ שהטוב הוא בחינת צדיק שהוא המקשר ומשפיע מעולם ועד עולם כמו שכתוב כי כל בשמים ובארץ²⁹ ותרגמו דאחיד כו'

正如經上所說：「你們要說，義人是好的」：「美善」是義人（צדיק，tzaddik）的層面；他連繫並施予一個世界至另一個世界，正如經上所說：「因為一切都在天上和地上」，而其譯文（תרגומו，Targum）[將之譯作]「緊緊抓住」等等。

《以賽亞書》所說的「你們要說，義人是好的」，字面上是應許義人得享美善；maamar 則將它解讀為「義人是美善」，把「美善」與 צדיק 連繫起來。צדיק 連繫一個世界與下一個世界，並把流注傳遞下去。「一切都在天上和地上」這句經文，以及譯文中「緊緊抓住」的說法，正是為了說明這種連繫作用。

ורב טובך היינו כמה רבוא רבבות מדרגות עד אין קץ שהן בבחינת השתלשלות וירידת המדרגות מעולם ועד עולם עד שיאיר אור א"ס ב"ה בבחינת מלכותו להוות ולהחיות נבראים עד אין קץ.

「你豐盛的美善」意指無數萬萬個層次，沒有窮盡；它們以世界層層下延的鏈條（השתלשלות，hishtalshelus）的方式存在，層次由一個世界下降至另一個世界，直到 אור אין סוף，願祂受頌讚，在祂的王權層面上照耀，使無窮無盡的受造物得以存在並獲得生命。

「你豐盛的美善」指光經過無數層次，一個世界接著一個世界地下降。這下降的終點，是 אור אין סוף 透過 ה' 的王權照耀，創造並維繫無窮無盡的受造物。

7 והנה פי' זכר רב טובך³⁰ היינו שרק בחי' זכר והארה מבחינת רב טובך יביעו ולכך ירננו

如今，「祢豐厚美善的記念」意指，他們所「流露」的，只是「記念」這一層面，以及祢豐厚美善這一層面的微光；因此他們「歌唱」，

「記念」（זכר，zecher）意指僅僅是一絲痕跡：天使只領受 ה' 豐厚美善的一線微光。這就是他們為何「歌唱」——他們渴望得到自己尚未完全擁有的。

שמשותקים ונכספים להתכלל באור א"ס ב"ה שאומרים איה מקום כבודו כו' רק שאין להם השגה באור א"ס ב"ה עצמו אלא ע"י בחינת מלוכה ובחינת צדקתך.

因為他們渴望並切盼融入無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚；正如他們所說：「祂的榮耀所在之處在哪裡？」等等。只是，他們無法領會無限之光本身，唯有透過王權這一層面，以及「祢的公義」這一層面，才能領會。

天使渴望融入無限之光，並以〈聖潔〉禱文中的話發問：「祂的榮耀所在之處在哪裡？」他們無法領會無限之光本身；他們只能透過王權這一層面，以及「祢的公義」這一層面，來接觸祂。

第 3 節 · 18-9

傍晚的歌唱

8 וזהו רננה ברמשא רמשא היא מדת לילה³¹ היא בבחינת מלכותו ית' מלכותך מלכות כל עולמים מלשון העולם³² כו' וע"ז רמזו בגמרא שצריך להזכיר מדת לילה ביום³³

這就是[「夜間歌唱」的意思]。「傍晚」是夜的屬性，是祂受頌讚的王權層面：『祢的王權是所有世界的王權』；「世界」（עולמים，olamim）一詞源自表示隱藏（העלם，helem）的詞根，等等。Gemara（גמרא）正是為此而暗示[說]，必須在白日提及夜的屬性，

現在，這是在闡明Zohar（זהר）所說的「夜間歌唱」。「傍晚」即夜的屬性，是王權（מלכות，Malchus），也就是 ה' 的王權；因為「世界」（עולם，olam）一詞與「隱藏」（העלם，helem）相關。塔木德將相同的字母讀作「隱藏」。Gemara規定必須在白日提及夜的屬性，正是暗示了這一點。

דהיינו כמו שמבואר בזוהר לאכללא כו'³⁴ שע"י שמיגים החשך וההעלם של א"ס [אור אין סוף] ב"ה ישת חשך סתרו³⁵ לכך הם משתוקקים ונכספים אליו ית' וכמ"ש נפשי אויתך בלילה³⁶ פ"י שאומר להקב"ה הרי נפשי אתה לכך אויתך.

也就是說，如Zohar所闡明的「納入」，等等：因為他們感知到受頌讚的無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）的黑暗與隱藏，祂「以黑暗作為自己的隱蔽之處」，因此他們渴慕、思念祂，願祂受頌讚。正如經上所寫：「我在夜間全心渴望祢」；意思是，他對קב"ה（Kudsha Brich Hu，意為「聖者，願祂受頌讚」）說：「看哪，祢就是我的靈魂；所以我渴望祢。」

Zohar談到「將夜納入白晝」。天使感知到הי隱而不顯——「祂以黑暗作為自己的隱蔽之處」——因此反而更加渴慕祂。以賽亞所說的「我的靈魂，我在夜間渴望祢」，字面意思是「我全心渴慕祢」；這裡將它解作對הי說：「祢就是我的靈魂，所以我渴望祢。」

מפני שהחיות הזה הוא מוסתר בבחינת לילה והעלם ולכך תגדל התשוקה והכוסף להיות אויתך וכנודע שלא שייך אהבה ותשוקה להתאות תאוה אלא במי שחסר לנפשו הדבר שמתאוה אליו.

因為這生命力（חיות，chayus）隱藏在夜與隱蔽的層面中，所以渴望與思慕便大為增長，以致[處於]「我渴望祢」的狀態。如所知，愛與渴望——「渴求欲望」——只適用於其靈魂缺少所渴求之物的人。

因為生命力隱藏著，如同在夜間一般，渴望便愈發強烈。人只會渴望自己所缺少的；對於已經擁有的事物，並不會有所渴求。

9 וזהו ענין בואו לפניו ברננה³⁷ ממטה למעלה לצאת מנרתק הגוף ולבושי נפש הבהמית לדבקה בו ית' ע"י רננה בבחינת רמשא ומדת לילה היא בחינה שמוסתר ומלוכש בה אור א"ס ב"ה בבחינת העלם והסתר.

這就是「以歌唱來到祂面前」的含義：由下而上，走出身體的鞘殼和動物性靈魂（נפש הבהמית，nefesh habehamis）的衣裳，藉著在「傍晚」的層面、也就是夜晚的屬性中歌唱，與祂緊密相連，願祂受頌讚。夜晚是這樣一個層面：無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚，在其中隱藏並衣著於其中，以隱而不顯的方式存在。

「以歌唱來到祂面前」是由下而上的提升：靈魂努力離開身體的局限和動物性靈魂（נפש הבהמית）的衣裳，與הי緊密相連。這種歌唱屬於「傍晚」，也就是夜晚的屬性；在這個層面，無限之光（אור אין סוף）隱藏並衣著於其中。後來，Alter Rebbe 在 Torah Ohr（תורה אור）的〈Megillas Esther〉篇中回提這篇 maamar，並將其應用於以斯帖（אסתר）：她「傍晚進去，早晨回來」；向上提升屬於夜晚，向下引降則屬於白晝。

清晨的喜樂

10 וזהו ענין בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד] ואהבת וגו' דהיינו שלבבו יבין איך שברוך ונמשך שם

הארה מאור א"ס ב"ה להיות כבוד מלכותו והארה ההיא היא לעולם ועד למטה עד אין קץ כו'

這就是「願祂王權的榮耀之名永遠蒙福」以及「你要愛……」的意思：也就是說，他的心應當明白，「蒙福」就是被引下；「名」乃是無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚，所發出一線光輝，使之成為「祂王權的榮耀」；而那一線光輝是「直到永遠」，向下延展，沒有盡頭，等等，

在Shema中，「願祂王權的榮耀之名永遠蒙福」之後接著是「你要愛」。本文逐字解讀這句話：「蒙福」意指被引下；「名」是無限之光的一線光輝；它成為「祂王權的榮耀」；而「直到永遠」意指向下延展，沒有盡頭。

שעי"ז יבוא לאהבה את הוי"ה הוא אור א"ס ב"ה ממש להיות אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך³⁸ וגו'

לאדבקא רוחא ברוחא.^{39, 40}

藉此，他便會愛上 הוי' (Havayah)，祂就是無限之光（אור אין סוף）本身，願祂受頌讚；使祂成為「你的 ה'」，「全心、全性」等等，「使靈與靈相契合」。

明白這一點，會使人愛上 ה'，也就是無限之光本身，「全心、全性」地愛祂。Zohar將這種愛描述為「使靈與靈相契合」。

אך כל זה הוא בבחינת ממטה למעלה בואו לפניו שאזי הוא ברננה וכך צריך להיות תחילת עבודת האדם

כבריייתו של עולם בריש' חשוכא והדר נהורא⁴¹

然而，這一切都屬於由下而上的方式，即「來到祂面前」；此時便是「以歌唱」而來。因此，人的事奉也必須以此為開端，如同世界的創造：「先有黑暗，然後有光明」。

這種愛仍是由下而上的提升，即「來到祂面前」，因此是「歌唱」。人的事奉必須如此開始，正如《塔木德》描述創造時所說：先有黑暗，然後有光明。

מדת יום היינו המשכת אור א"ס ב"ה מלמעלה למטה להתלבש בעולמו' [בעולמות] אבי"ע [אצילות בריאה

יצירה עשיה] בחינת עבדו את⁴² ה' בשמחה שזהו יתרון ומעלת הנשמות על המלאכים שהמלאכים אין להם

רק בחינת רנה בלבד שהיא בחי' העלאה והתכללות ממטה למעלה

「白晝」的屬性，也就是將無限之光（אור אין סוף，願祂受頌讚）由上而下引下，使其衣著於流溢界（אצילות，Atzilus）、創造界（בריאה，Beriah）、形成界（יצירה，Yetzirah）與行動界（עשיה，Asiyah），這就是「以喜樂事奉 ה'」的層面。這正是靈魂勝過天使之處：天使只有歌唱這一層面，也就是由下而上的提升與融攝，

「白晝」是相反的方向：無限之光由上而下引下，進入四個世界——流溢界、創造界、形成界與行動界；這就是「以喜樂事奉 ה'」。在此，靈魂勝過天使；天使的事奉只有歌唱，也就是由下而上的提升。

משא"כ נשמת ישראל יש להם עבודה נוספת בבחי' המשכה מלמעלה למטה מההעלם אל הגילוי שכל שמחה היא התגלות הפנימיות וכו'

但以色列的靈魂有另一項事奉，即以由上而下引下的方式，從隱藏轉為顯露；因為一切喜樂都是內在層面（פנימיות，pnimiyus）的顯露，等等，

以色列的靈魂還有另一項事奉：將 אלקות 引下，使隱藏之物顯露出來。喜樂被界定為最內在之物的顯露。

כנודע שבחי' שמחה זו היא מהמשכת אור א"ס ב"ה בתומ"צ [בתורה ומצות] (שנתנו לישראל דוקא משא"כ המלאכים בקשו תורה תנה הודך על השמים⁴³ ולא ניתן כו').

眾所周知，這種喜樂源自將無限之光（אור אין סוף，願祂受頌讚）引下，透過妥拉（תורה，Torah）與誠命（מצוות，mitzvos）而實現（它們是特別賜予以色列的；天使則曾祈求妥拉，說：「將你的威嚴置於諸天之上」，但妥拉並未賜給他們，等等）。

這種喜樂源於透過妥拉與誠命引下無限之光；妥拉與誠命賜予以色列，並未賜給天使。《塔木德》記載，天使曾祈求妥拉留在天上，引用「將你的威嚴置於諸天之上」，但妥拉並未賜給他們。

וכמ"ש והיו הדברים האלה⁴⁴ אשר אנכי מצוך היום וגו' אנכי מי שאנכי⁴⁵ כו'

正如經文所寫：「這些話，就是我（אנכי，Anochi）今日吩咐你的……」；「我，就是我所是的那一位」，等等。

「這些話，就是我（אנכי，Anochi）吩咐你的」被解讀為：誠命源自「我，就是我所是的那一位」，也就是 ה' 自身的本體。Torah Ohr 的第一篇 maamar（《Bereshis》）也以同樣方式解讀這節經文：透過「這些話」，ה' 自身的 אלקות 得以顯露，妥拉也由此生成。

כי הגם שממטה למעלה כתיב בואו לפניו ברננה שא"א להיות בחי' העלאה והתכללות כ"א בבחי' צדקתך⁴⁶ ובחי' רננה ברמשא אבל מלמעלה למטה אור א"ס ב"ה מאליו וממילא נמשך גם מבחי' אנכי מי שאנכי כי לפניו ית' כחשיכה כאורה.⁴⁷

因為，雖然由下而上時，經文寫道「以歌唱來到祂面前」，而提升與融攝只能在「你的公義」這一層面，以及「夜間歌唱」這一層面中實現；然而，由上而下時，無限之光（אור אין סוף，願祂受頌讚）會自然而然地引下，甚至從「我，就是我所是的那一位」這一層面引下；因為在祂面前，黑暗如同光明。

由下而上的提升中，靈魂只能透過王權（מלכות，Malchus）——「你的公義」、即「夜間歌唱」——而上升。然而，由上而下時，無限之光會自然而然地流下，甚至源自 ה' 自身；在祂面前，「黑暗如同光明」，因此隱藏並不能阻礙祂。

11 וכמ"ש המשפילי לראות⁴⁸ בשמים ובארץ שמים וארץ רוחניות וגשמיות הכל שוה לפניו ית' השוה ומשוה קטן וגדול.⁴⁹

正如經上所寫：「那位[使自己降卑]而俯察天與地的」：天與地、靈性與物質，在祂面前全都相等；願祂受頌讚。祂「本身平等，並使小與大相等」。

這首詩篇描述 ה' 同樣俯察天與地；對祂而言，靈性與物質是相等的。「使小與大同等，又使小與大相等」這句話，出自節期高日的讚美詩《Ha' ochez Beyad》。

והמשכה זו היא ע"י תומ"צ [תורה ומצות] הדברים האלה אשר אנכי⁵⁰ וגוי' רמ"ח מצות הם רמ"ח איבריך דמלכא⁵¹ דהיינו כמשל האיברים שבהם מלובשת הנשמה ובהמשכת האברים נמשכת גם הנשמה המלובשת בהם.

而這種引下，是藉著妥拉（Torah，תורה）與誠命（mitzvos，מצות）：「這些話，就是我（אנכי，Anochi）……」。二百四十八項誠命就是「君王的二百四十八肢體」；也就是說，正如在比喻中，靈魂寓於肢體之內；當肢體被引下時，寓於其中的靈魂也隨之被引下。

這種向下的流注，是透過妥拉與誠命而來。二百四十八條積極誠命被稱為「君王的二百四十八肢體」：正如靈魂所充滿的肢體移動到哪裡，靈魂也隨之而至；ה' 的光也隨著誠命而來。

ודרך כלל נחלקים לג' קוין חסד דרוע' [דרועא]⁵² היא בחי' צדקה כו' ותורה היא קו הממוצע (וכנודע שהתורה היא בחינת אברים הפנימי' ושאר מצות הם אברי' [אברים] החיצונים כו').⁵³

概括而言，這些誠命分為三條線：「慈愛（חסד，Chesed）是右臂」，這屬於慈善施予（צדקה，tzedakah）的層面／範疇（בחינה，bechinah），等等；而妥拉（תורה）是中線。（眾所周知，妥拉（תורה）是內在肢體的層面，而其他誠命則是外在肢體，等等。）

誠命分為三條線：右側是慈愛（חסד）之線，慈善施予（צדקה）歸於此線；妥拉（תורה）則屬中線。括號中的補充以內在器官和外在肢體作比喻，將妥拉比作內在器官，將其他誠命比作外在肢體。

וזהו עבדו את⁵⁴ ה' הוא א"ס ב"ה הנמשך אורו מלמעלה למטה בתורה ועבודה כו' בשמחה היא שמחה של מצוה ואמרו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] וכן לדבר הלכה⁵⁵ והשמחה היא מבחי' גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשם כו'.

這就是「帶著喜悅事奉 הוי' (Havayah)」的意思：這是指無限者（אין סוף，Ein Sof），願祂受頌讚；祂的光從上而下，藉著妥拉（תורה）與[神聖]事奉而引下，等等。「帶著喜悅」：這是履行一項誠命（מצוה，mitzvah）的喜悅；我們的賢者，願其記憶蒙福，說：「研習律法（הלכה，halachah）之事也同樣如此。」這份喜悅源自無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）本身顯現在他們的靈魂上，等等。

「事奉 הוי'」是指無限者，祂的光藉著妥拉與神聖事奉而被引下；「帶著喜悅」是指履行誠命的喜悅，賢者也將這份喜悅延伸至研習律法。這份喜悅正是無限之光本身顯現於靈魂之中。

והיינו ע"י כי באו לפנינו ברננה תחלה⁵⁶ כנ"ל והכתוב מדבר מלמעלה למטה עבדו את ה' בשמחה והיאך תבואו למדרגה זו כשתבאו לפניו ברננה:

這是因為如上所述，先「帶著歌詠來到祂面前」。經文是從上而下說的：「帶著喜悅事奉 ה'」；那麼，如何才能達到這個層次？當你們「帶著歌詠來到祂面前」時。

唯有先「帶著歌詠來到祂面前」，才會有這份喜悅。這節經文是從上方來說的：前半句命人歡喜，後半句則說明如何達到這份喜悅——藉著歌詠。

第 5 節 · 12-15

錫安：作為標記

12 ובוזה יובן מ"ש רני ושמחי בת ציון⁵⁷ כי כנ"י [כנסת ישראל] בגלות נק' בת ציון. וביאור ענין ציון יובן בהקד"י [בהקדים] להבין מ"ש ימלוך ה' לעולם אלהיך ציון לדור ודור הללו יה.

如此便可明白經文所說：「錫安（ציון，Tziyon）之女啊，歌唱並歡喜吧！」因為以色列會眾在流亡中被稱為「錫安之女」。要解明「錫安」的含義，須先明白經文所說：「ה'將永遠（לעולם，le' olam）作王；錫安啊，祂是你的 ה'，世世代代如此；哈利路亞（הללו יה，Halleluyah）。」

這篇 maamar 回到開篇的經文。流亡中的以色列會眾，也就是全體猶太民族，被稱為「錫安之女」；為了解釋「錫安」，本文轉而引述《詩篇》的一節經文，將 ה' 的統治與錫安連在一起。

וביאור הענין כי להיות ימלוך ה' לעולם בחינת מקום לדור ודור בחינת זמן היינו ע"י בחינת ציון.

這是說，[要有]「ה'永遠作王」這一情形，即空間這一層面，[以及]「世世代代」，即時間這一層面，乃是藉著錫安這一層面而有的。

在「ה'永遠作王」這句話中，「永遠」（לעולם，le' olam）一詞也有「世界」之意，因此代表空間；「世世代代」則代表時間。ה'對這兩者的統治，是藉著「錫安」而實現的。

כי הנה כתיב בצלמנו כדמותנו⁵⁸ הן רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא⁵⁹ והיינו רוחניות המצות ורוחניות התורה כמן שהן למעלה באור א"ס ב"ה שהן הן בצלמנו ממש.

因為經文說：「照著我們的形象，按著我們的樣式」；這指的是「二百四十八條誡命，是君王的二百四十八個肢體」。也就是說，誡命（מצות，mitzvot）的靈性，以及妥拉（תורה，Torah）的靈性，當它們存在於至高之處、無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）中時，正是真實的「我們的形象」。

「照著我們的形象，按著我們的樣式」是依據《Tikkunei Zohar》（תיקוני זוהר）的教導來理解的：二百四十八條誡命是「君王的二百四十八個肢體」。它們在至高之處、無限之光中的靈性實相，正是真實的神聖「形象」。

אך גשמיות המצות כמו שנתלבשו בענינים גשמיים ציצית של צמר ותפלין על הקלף הם רק בחינת ציון מלשון סימן כמו ציון המצוינת⁶⁰

然而，誠命的物質形態——它們穿上物質事物的外衣，例如羊毛衣角縫子（ציצית，tzitzis），以及寫在羊皮紙上的經匣（תפלין，tefillin）——只屬於「錫安」這一層面；「錫安」取標誌（ציון，tziyun）之義，正如「錫安，卓然可辨者（המצוינת，ha-metzuyenes）」一語。

物質的誠命，例如羊毛衣角縫子和寫在羊皮紙上的經匣，只是「錫安」，因為希伯來語的 tziyun 是標誌或標記。「錫安，卓然可辨者」（ha-metzuyenes）一語出自 Hoshanos 禱文，並以同一詞根作雙關。

דהיינו שהמצות הגשמיות הם רומזים להרוחניות⁶¹ שבהם ועל ידם נמשך רוחניות אור א"ס ב"ה

也就是說，一切物質的誠命都指向其中的靈性；並且藉著它們，無限之光的靈性得以引降，

標誌指向超越自身之物：物質的誠命指向它們的靈性實相，並藉著它們將那靈性之光引降。

כמו טלית וציצית של צמר בבחינת עטה אור כשלמה⁶² לבושיה כתלג חיור⁶³ ושער רישיה כעמר נקא כי ציצית הן בחינת שערות כו'.⁶⁴

例如羊毛披巾（טלית，tallis）與羊毛衣角縫子，屬於「祂以光包裹[自己]，如同披著外袍」這一層面；又如「祂的衣裳潔白如雪，祂頭上的髮如潔淨的羊毛」；因為衣角縫子屬於毛髮這一層面，等等。

披巾及其羊毛衣角縫子，使人想到一些經文：它們描繪祂以光披覆自己，如同披著衣裳；祂的衣裳潔白如雪，祂的髮如潔淨的羊毛。衣角縫子與「毛髮」相應：它們是指向靈性實相的物質線絲。

13 וע"ז זה כל המצות וכן התורה ע"י עסק התורה בגשמיות שנתלבשה בענינים גשמיים נמשך אור תורה העליונה הרוחנית שמדברת בענינים רוחניים.

同樣，一切誠命（מצות，mitzvos）以及妥拉（תורה，Torah）也是如此：藉著研習披覆於物質事物中的物質形態，那談論屬靈事物的上層、屬靈之光便被引下。

這同樣適用於每一項 מצות 和 תורה 的研習。我們所研習的 תורה 論及物質事物，然而研習它，卻會引下那談論屬靈實相的上層 תורה 之光。

והרי התורה והמצות גשמיות הם סימנים וציונים להרוחניות. ובהן ועל ידן נמשך אור התורה והמצות מרוחניות לגשמיות והן הן בחי' מקור להיות בחי' מקום וזמן.

因此，物質形態的 תורה 與 מצות，乃是屬靈事物的記號與指標（ציונים，tziyunim）。在其中並藉著它們， תורה 與 מצות 之光便從屬靈層面引下至物質層面；而它們本身，正是空間與時間得以存在的源頭層面。

所以，物質形態的 תורה 與 מצות 是屬靈事物的「記號」（ציונים）。光藉著它們，從屬靈層面傳至物質層面；而它們本身就是空間與時間的源頭。這也就是為何 ה' 對空間與時間的主宰，是「藉著錫安」而來。

14 וע"ד זה תקנו רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] ברכות המצות לפני כל מצוה ברוך אתה וכו' כי ברוך מלשון המברך הגפן⁶⁵ שכופף ראש הזמורה לארץ ומשם צומח גפן אחר והיינו בחי' השפעה והברכה מעולם ועד עולם

沿著這個思路，我們的賢者（願其記憶蒙福）制定了為各項誡命（מצות，mitzvos）祝福的規定，須在每一項誡命（מצוה，mitzvah）之前誦念：「你是蒙福的」等等。因為「蒙福」（ברוך，baruch）一詞，源自「屈枝壓埋葡萄藤者」（המברך，ha-mavrich）這一說法：他把枝條的梢端彎入土中，從那裡便長出另一株葡萄藤。這就是由一個世界至另一個世界施予、賜福（הברכה，berachah）的層面（בחינה，bechinah）。

每項誡命之前所誦的祝福「你是蒙福的」，使用了 ברוך 這個詞；本篇 maamar 把它與《Mishnah》（משנה）中表示「屈枝壓土繁殖葡萄藤」的用語聯繫起來：把枝條彎入土中，使新的葡萄藤從中長出。因此，祝福意指把流注由一個世界下引至下一個世界。

לכן כתיב גבי יוסף ויקראו לפניו אברך^{66,67} לפי שהיה צדיק המקשר ומשפיע⁶⁸ ומברך מעולם ועד עולם.⁶⁹

因此，經文論及約瑟（יוסף）時寫道：「眾人在他面前呼喊：『屈膝』（אברך，Avrech）！」因為他是一位正義者（צדיק，tzaddik），能連結並施予，且從一個世界延展至另一個世界（מברך，mavriach）。

所以，約瑟被立為統治者時，眾人在他面前呼喊「Avrech」；按字面，這是叫人屈膝的呼喊，而 maamar 從中聽出 המברך（葡萄藤壓枝埋土繁殖）一詞，這正是 ברוך 的詞根。約瑟是一位正義者，連結諸世界並使流注在其間傳遞；本文又加上 מברך，意為「貫通」，這個詞用來形容聖幕（משכן，Mishkan）的中央橫木，它由一端直通另一端。

15 וענין ברכה זו⁷⁰ הוא להיות המשכה והברכה מעולם ועד עולם כדי להיות גילוי מלך העולם להיות בחינת עולם בבחינת מלך

這個祝福的要旨，是使流注與祝福由一個世界下延至另一個世界，從而顯示「世界（עולם，olam）之王」，使「世界」呈現為「王」的層面／範疇（בחינה，bechinah），

祝福的目的，是使流注由一個世界延伸至另一個世界，直到 ה' 顯現為「世界之王」，正如祝福詞所說。「世界」要成為一個能感受到祂王權的地方。

דהיינו שיהא גילוי מלכותו ית' נראה לעין כל העולם שלא יהא העולם בבחינת העלם והסתר על בחינת מלוכה.

也就是，使祂的王權顯現，為全世界所看見；如此，世界便不再處於遮蔽、隱藏王權層面的狀態。

目標是使 ה' 的王權為全世界所見，使世界不再將它遮蔽。

וכדי להיות גילוי זה אומרים ברוך שיהא ברוך ונמשך בחינת הוי"ה בבחינת אלקינו ומשם יצמח גילוי בחינת מלוכה כמו ענין הברכת הגפן הנ"ל.

為使這一顯現得以實現，我們說「蒙福」，願 הוי (Havayah) 這一層面在「我們的 אלקינו (Elokeinu)」這一層面中蒙福，也就是被引下來；由此，王權這一層面的顯現便會萌生，正如上文所述的葡萄藤壓條繁殖之事。

在「祢是可稱頌的，הי，我們的 אלקינו」這句話中，「蒙福」意指把象徵超越世界的 הי 引下，進入 אלקינו，即隱藏於自然之中的 אלקים (Elokim)。由此，祂的王權逐漸顯明，正如從壓條的枝條長出新葡萄藤。

第 6 節 · 116-17

錫安與錫安的女兒

16 והנה כשיש אתערותא דלתתא אזי נקי כנסת ישראל בבחי' ציון וסימן לאור הרוחני הנשפע ונמשך בה.⁷¹

如今，當有由下而起的激發（אתערותא דלתתא，isarus dilesata）時，以色列會眾便被稱為處於「錫安（ציון，Zion）」的層面，並成為那流入其中的屬靈之光的標記。

當百姓主動採取行動，也就是有「由下而起的激發」時，以色列會眾本身就是「錫安」：是流入其中的屬靈之光的標記。策馬赫·策德克（הצמח צדק）的《Or HaTorah》（אור התורה），在 Kehot 的註釋中引述，補充說，此時以色列在她自己的根基（יסוד，Yesod）中，接受來自上方的一切光；這個根基稱為「錫安之點」。

אבל בגלות נקרא' [נקראת] בת ציון שהיא רק בחינת מקבל מבחי' ציון

但在流亡中，她被稱為「錫安之女」，因為她僅處於從錫安這一層面接受的範疇。

在流亡中，由於沒有這種主動發起，以色列僅是「錫安之女」，也就是接受者。

וכנודע בזוהר⁷² מענין איש מזריע תחילה יולדת נקבה דהיינו כשאין אתערותא דלתתא שאזי היא בחינת בת משא"כ ולציון יאמר איש ואיש⁷³ וגו' אשה מזרעת תחלה יולדת זכר⁷⁴ בחי' חסדים

正如《Zohar》（זהר）中所知，關於[這項教導]「男人先播種，女人便生下女孩」：也就是說，當沒有由下而起的激發時，她便處於「女兒」的層面。這與[「至於錫安，必有人說：『一個人又一個人』……」]不同：「女人先播種，便生下男孩」，這是慈愛（חסדים，chassadim）的層面，

這篇講章（מאמר，maamar）引述《Zohar》中一則關於受孕的教導：男人先播種，便生下女兒；這就是沒有由下而起的激發時的情形。但論到錫安，經文說「一個人又一個人」在她之中出生：女人先播種，便生下男孩，而本文將此與慈愛之恩相聯繫。

דהיינו בהקדים⁷⁵ בחינת רינה ושמחה כנ"ל להיות בואו לפניו ברננה⁷⁶ בבחי' רננה ברמשא ממטה למעלה.⁷⁷

也就是先具有歌唱與喜樂的層面，如[上文所]說，從而[處於]「你們要以歌唱來到祂面前」的情形，處於「夜間歌唱」的層面，由下而上。

以色列的主動發起，意指先獻上文所述的歌唱與喜樂：「你們要以歌唱來到祂面前」；這是由下而上的上升，也就是「夜間歌唱」。

17 וע"ד זה תקנו פסוקי דזמרה להקדים שבחו של מקום כדי שיתפעל הלב. וכן יוצר אור וענין קדושת המלאכים

循此理路，[賢者們]制定了詩歌經文（**פסוקי דזמרה**，Pesukei deZimrah），先陳述無所不在者的讚美，使心受到感動。同樣也有[「創造光明者」的祝禱]（**יוצר אור**，Yotzer Or），以及天使的神聖頌讚（**קדושת**，Kedushah）一事：

晨間祈禱也遵循相同的次序：先以讚頌激發內心，接著才是「創造光明者」的祝禱，描述天使如何宣告 ה' 為聖。

איך כי והאופנים ברעש גדול כו' הכל הוא בבחי' ממטה למעלה בבחינת רינה לצאת מנרתק הגוף ולבושי נפש הבהמית כו'

例如「眾輪形天使（**והאופנים**，Ofanim）發出巨大喧聲」等等：這一切都屬於由下而上的方式，屬於歌唱的層面，為要脫離身體這個鞘，以及動物性靈魂（**נפש הבהמית**，nefesh habehamis）的衣裳，等等。

「創造光明者」的祝禱描述輪形天使（**אופנים**）發出「巨大喧聲」而上升。這一切都是由下而上的提升：歌唱使靈魂脫離身體，以及動物性靈魂（**נפש הבהמית**）的衣裳。

ואח"כ היא עבודת השמחה בגילוי אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש על נפשו בק"ש [בקריאת שמע] וכו'

其後便是喜悅的事奉：在誦讀示瑪（**שמע**，Shema）等時，無限之光（**אור אין סוף**，Or Ein Sof）本身顯現在他的靈魂上，願祂受頌讚。

只有在此之後，才有喜悅的事奉：在示瑪的誦讀中，無限之光顯現在靈魂上。

משא"כ כשלא תוקדם בחי' הרינה אזי לא תשכון גלוי השמחה רק היא בחינת נקבה ומקבל מאתערוֹתא דלעילא שהרי מ"מ מאתערוֹתא דלעילא יורד ונמשך ואו"ס [אור אין סוף] ב"ה בכל מצוה שעשה וכדכתיב למעני למעני אעשה⁷⁸

可是，若歌唱的層面未先行，喜悅的顯現便無法安住；它只處於陰性且為領受者的層面，承受由上而起的激發（אתערוֹתא דלעילא，isarusa dileila）。因為無論如何，由上而起的激發會使無限之光下降，並引入他所行的每一項誡命（מצוה，mitzvah），正如經上所寫：「為了我，為了我，我必施行[這事]。」

若歌唱沒有先行，喜悅便不能安住於靈魂；人仍只是接受由上而來之物的「女性」一方。即便如此，無限之光仍會因 ה' 自身的主動作爲，也就是由上而起的激發，而降下並進入他所行的每一項誡命；正如以賽亞所說：「為了我，為了我，我必施行[這事]。」

אלא שאינו כ"א בבחי' חיצוניות משא"כ בואו לפניו להיות נכלל בבחי' פנימיות אינו אלא ברננה.

不過，這僅處於外在層面（חיצוניות，chitzoniyus）；然而，「來到祂面前」，要被納入內在層面（פנימיות，pnimiyus），唯有藉著「歌唱」才可。

但如此而來的光仍停留在外在層面；要被納入內在層面，就必須「以歌唱來到祂面前」。

第 7 節 · 118-19

先知的安慰

18 וזהו שבא הנביא לנחם את בני ישראל אפי' [אפילו] בזמן הגלות שנק' בת ציון ולא ציון שאעפ"כ [שאף על

פי כן] רני ושמחי והיינו מפני כי הנני בא⁷⁹ כו'

正因如此，先知來安慰以色列子民，即使在流亡時期，他們被稱為「錫安的女兒」，而非「錫安」；儘管如此，仍要「歡唱喜樂」。這是因為「看哪，我來臨」，等等。

現在說明先知的話。即使在流亡中，以色列只是「錫安的女兒」，先知仍告訴他們要歌唱歡喜，因為「看哪，我來臨」。

כי הנה יש אתערוֹתא דלעילא שהיא לעילא לעילא מקום שאין אתערוֹתא דלתתא מגעת שם כלל הוא

בחי' סובב כל עלמין ומשם יומשך גילוי שפע ואו"ס [ואור אין סוף] ב"ה גם בבחינת בת

看哪，有一種由上而起的激發（אתערוֹתא דלעילא，isarusa dileila），它極其高遠（לעילא לעילא，le' eila le' eila），是由下而起的激發（אתערוֹתא דלתתא，isarusa dilesata）完全無法到達之處：這是環繞一切世界之光（סובב כל עלמין，sovev kol almin）的層面（בחינה，bechinah）。從那裡，流注與無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚，其顯現將被引降，甚至進入「女兒」這一層面。

有一種由上而起的激發，其高遠程度是人所發起的任何行動都無法到達的：它就是環繞一切世界之光，強大到無法進入那些世界。光將從那裡流出，甚至到達「女兒」——也就是尚未先行激發自己的接受者。

וזה יהיה לעתיד לבא שנא' [שנאמר] הנה ישכיל עבדי⁸⁰ ירום ונשא וגבה מאד ונחה עליו רוח⁸¹ ה' וגוי⁸² והריחו וגוי'.

這將發生在未來的時代，正如經上所說：「看哪，我的僕人必亨通；他必被高舉、被抬升，並極其崇高」；「他的靈將安息在他身上」，等等；「他將有所感知（והריחו，ve-haricho）」，等等。

這將發生在未來的時代，正如以賽亞的預言所說：那位僕人將被高舉至極高之處，而他的靈將安息在他身上。

19 וזהו ולציון יאמר איש ואיש יולד בה⁸³ פי' שיהא הכל בבחי' איש אפי' [אפילו] בחי' בת

這就是「論到錫安，必說：『人與人都生於她。』」的意思：一切都將處於「人」的層面，甚至「女兒」也如此。

「論到錫安，必說：人與人都生於她」被理解為一項應許：一切都將達到「人」——施予者——的層次，甚至「女兒」也會如此。

והיינו מפני כי הוא יכוננה עליון שהמכון יהיה אור עליון מאד נעלה. וזהו כי הנני בא ושכנתי⁸⁴ בתוכך. הנני אני בעצמי כביכול אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה ממש.

這是因為「至高者（עליון，elyon）必建立她」：她的根基（מכון，machon）將成為極其崇高（עליון）之光。這就是「看哪，我來了，要住在你們中間」的意思：「看哪，我」——姑且如此說，是我自己，正是無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）本身，願祂受頌讚。

這是因為「至高者必建立她」：她的根基將是極其崇高的上方之光。「看哪，我來了，要住在你們中間」是指：祂自身，姑且如此說，正是無限之光本身。

第 8 節 · 120

哈努卡燈

20 וזהו ענין נר חנוכה שתקנו על פתח הבית⁸⁵ מבחוץ והוא כענין פתחו לי שערי צדק⁸⁶

這就是哈努卡節的燈（חנוכה，Chanukah）的意義：[賢者]將它安置在房屋入口的外側。這正如「為我敞開公義之門」所說的，

哈努卡節的燈安置在房屋入口外側。這篇論述將此與「為我敞開公義之門」這句經文連結起來。

פי' שערי צדק הם בחי' מבוא להיות בחי' צדקתך ירננו⁸⁷ שע"ד זה תקנו פסוקי דזמרה

意思是：「公義之門」是通往「他們要歌頌祢的公義」這一層面的入口；依此，[賢者]設立了讚美詩篇（פסוקי דזמרה，Pesukei deZimrah）。

「公義之門」是通往「他們要歌頌祢的公義」的入口；這歌頌指向王權（מלכות，Malchus），而它開啟進入之路。[賢者]設立讚美詩篇，正是為此。

אך מי שהוא מבחוץ לפתח שאין לו בחי' רננה והתפעלות הלב לא מפני זה יאבד ח"ו [חס ושלום] גלוי
אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה על נפשו

然而，身在入口之外、沒有歌詠與內心激動這一層面的人，並不會因此而失去無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）——願祂受頌讚——在其靈魂上的顯現；但願絕無此事。

然而，若有人站在門外，沒有那種歌詠和內心激動，他並不會因此而失去無限之光的顯現；但願絕無此事。

אלא תקנו להדליק אור ושמן על הפתח מבחוץ שגם מבחוץ לפתח יומשך אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה בכל
מצוה שעושי' [שעושה] ותורה שלומד.

相反，[賢者]制定了在入口外側點燃燈火與油的規定，使得即使人在入口之外，無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof），願祂受頌讚，也能引降至人所行的每一項誡命（מצוה，mitzvah）以及所學的[全部]妥拉（Torah，תורה）之中。

這正是[賢者]把燈火與油安置在入口外側的原因：即使身在門外，無限之光仍會引降到人所行的每一項誡命，以及所學的全部妥拉之中。

ולא עוד אלא ⁸⁸ שתקנת חכמים היתה להדליק על הפתח הסמוך לרשות הרבי' [הרבים] מבחוץ ⁸⁹ דהיינו
ברשות הרבים ממש מקום הקליפות לאהפכא חשוכא לנהורא כו' וזהו ונלוו גוים רבים אל ⁹⁰ ה':

不僅如此，[賢者]所制定的規定，是要在最靠近公共領域的入口外側點燈；也就是在真正的公共領域中——外殼（קליפות，kelipos）所在之處——把黑暗轉為光明，等等。這就是「許多民族將歸附 הוי' (Havayah)」的意思。

此外，燈要安置在最靠近公共領域的門旁；公共領域是外殼（קליפות）所在之處，也就是遮蔽神聖性的力量所在之處，目的是將黑暗本身轉化為光明。這就是先知書選讀中接下來那節經文的意思：「許多民族將歸附 ה'。」

在事奉中的實踐

人的事奉必須從「歌唱」開始：理解 ה' 的光如何隱藏並包裹在祂對世界的王權之中，直到心中渴望祂並受到激發，如同在 Shema 之前誦念讚美詩篇（פסוקי דזמרה，Pesukei deZimrah）。唯有如此，妥拉與 מצוות 的喜樂——顯露的光——才能安住於人心中。然而，若有人站在「外面」，感受不到這種激發，也不應灰心：哈努卡燈教導我們，無限之光仍然能觸及他所行的每一項 מצוה，以及他所學習的全部 תורה，即使身處公共領域也是如此。

討論問題

1. 為甚麼本文說，天使的歌聲是「外在的」，如同站在君王宮殿外的人所作的頌讚？
2. ה' 的隱藏——「傍晚」——怎會正是喚起人渴望祂的原因？
3. 靈魂有甚麼是天使所沒有的？為甚麼歌唱仍必須先於喜樂？
4. 實際的 ציצית 與 תפילין 為甚麼可稱為「錫安」、一個記號？它們如何成為時間與空間的源頭？
5. 在門外、朝向公共領域點燃的哈努卡燈，對感受不到心中激發的人有甚麼教導？

註記

第 1 段

1 רני ושמחי

註釋引導讀者參閱雷貝（הרבי）的來源註釋，以及 Kehot 版前面所列的maamar清單。註釋記載，本篇maamar作於 5566 年（1805–06）。

KEHOT 註記

ראה לעיל בציונים לכ"ק אדמו"ר זי"ע. נאמרה בשנת תקס"ו. ראה רשימת המאמרים שם. הנחת ר' משה בן אדה"ז יודפס בסה"מ תקס"ו בהוצאה חדשה. ד"ה זה נזכר בסה"מ תרכ"ז (הוצאת תש"ס) ע' קסד. לד"ה זה ראה ד"ה רני ושמחי תשכ"ז (סה"מ מלוקט ח"ד ע' רפג).

2 רני ושמחי

先知撒迦利亞（זכריה）奉（זכריה）錫安百姓說：你們要歌唱歡喜，「因為看哪，我來了，並要住在你們中間。」這是光明節（חנוכה, Chanukah）先知書選讀（הפטרה, haftorah）的開篇經文，整篇 maamar 都在闡釋這節經文。（背景資料：Steinsaltz Tanakh）

Zechariah 2:14 זכריה ב' י"ד

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושמחי בתוכך ואם י

' Sing and rejoice, O daughter of Zion; for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

זכריה ב' יד.

3 ראיתי והנה מנורת זהב

天使問撒迦利亞（זכריה）：「你看見了什麼？」他回答：「我看見了，看哪，一座全金的燈臺。」燈臺上方有一個碗，並有七盞燈。這段經文出現在同一篇光明節（חנוכה, Chanukah）先知書選讀（הפטרה, haftorah）的後面；maamar 詢問，既然這段經文看來最切合光明節，為何先知書選讀不以它開篇。（背景資料：Steinsaltz Tanakh）

Zechariah 4:2 זכריה ד' ב'

ויאמר אלי מה אתה ראה ואמר ראיתי והנה מנורת זהב פלה וגלה על ראשה ושבעה נרותיה עליה שבעה ושבעה מוצקות לנרות אשר על ראשה:

And he said unto me: 'What seest thou?' And I said: 'I have seen, and behold a candlestick all of gold, with a bowl upon the top of it, and its seven lamps thereon; there are seven pipes, yea, seven, to the lamps, which are upon the top thereof;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

4 והיה צריך להתחיל מן ראיתי והנה מנורת זהב

本篇maamar指出，同一問題也適用於 Behaaloosecha 篇安息日的哈夫塔拉；那段哈夫塔拉同樣以「錫安的女子啊，歡唱喜樂」開篇。

KEHOT 註記

בד"ה מנורת זהב תשכ"ז הנ"ל מדויק שצ"ל דיוק הנ"ל הוא גם בהפטורה דשבת פ' בהעלותך, שהתחלת ההפטורה היא רני ושמחי בת ציון. ע"ש.

第 2 段

5 עבדו את ה' בשמחה . . ברננה

「要歡喜地事奉 הוי' (Havayah)；要歌唱著來到祂面前。」詩篇作者呼籲全地歡喜地事奉 ה'，並歌唱著來到祂面前，也就是來到祂的聖殿。這篇論述（מאמר, maamar）將這兩個半句解讀為兩種方向相反的事奉：喜樂，是從上而下引下的；歌唱，則是由下而上的提升。（背景：Steinsaltz Tanakh）

Psalms 100:2 תהילים ק' ב' 2

עבדו את ה' בשמחה באו לפניך ברננה:

Serve the L-RD with gladness; come before His presence with singing.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים ק, ב.

6 ואיתא בזהר שמחה בצפרא ורננה ברמשא

依照 Kehot 註釋所標示的出處，《Zohar》（זהר）說：喜樂屬於早晨，歌唱屬於傍晚。這篇 מאמר 旨在闡明這四個詞各自的含義。

Zohar I, 229b זח"א רכט,

Song of Songs 5:1 שיר השירים ה' א' 1

באתי לגני אצחתי כלה אריתי מורי עמי בשמי אכלתי וערי עמי דבשי שתיתי ייני עמי חלבי אכלו רעים שתו ושקרו דודים:

I am come into my garden, my sister, my bride; I have gathered my myrrh with my spice; I have eaten my honeycomb with my honey; I have drunk my wine with my milk. Eat, O friends; Drink, yea, drink abundantly, O beloved.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

זח"א רכט, ב. וע' באוה"ת פ' ראה ע' תשנ"ט "וענין שמחה בצפרא י"ל זהו מ"ש במ"ש ויהי ביום השלישי בהיות הבקר אור כו' בקר דיוסף כמ"ש במ"א " ע"ש. ראה באוה"ת בראשית תרפו, א. ספה"מ עזר"ת ע' מג. סט. בלקו"ת ראה כו, א. תבא מב, ג. שה"ש ה, א מציין לכאן.

7 מהו צפרא מהו רמשא מהו שמחה ומהו רננה

在這份謄本中，問題所列的四個詞次序顛倒：歌唱、喜樂、夜晚、清晨。

KEHOT 註記

בהנחת ר' משה בן אדה"ז בסה"מ תקס"ו ח"א: רננה . . שמחה . . רמשא . . צפרא.

8 פרק שירה

本解說版註明，《Perek Shirah》是一部巴萊塔（ברייטא, baraisa），其中將歌唱與讚美 ה' 的經文置於天上、地上的萬有、植物及一切生物的口中。此書刊於《Otzar Midrashim》，也收錄於數種祈禱書中，其中包括拉比 Yaakov Emden 的祈禱書。

KEHOT 註記

בחסידות מבוארת לד"ה זה מציין שזה ברייתא של פסוקי שירה ותהלה להקב"ה ששומה בפי כל צבא השמים והארץ והצמחים וכל אשר בו רוח חיים, נדפס באוצר מדרשים, ובכמה סידורים ובסידור ר' יעקב עמדין ועוד.

第 3 段

9

נכספה וגם כלתה

「我的心神渴慕，甚至眷戀 ה' 的院宇；我的心與我的肉身向永活的 ה' 歌唱 (ירננו, yeranenu)。」詩人渴望聖殿的庭院，而在同一口氣之間，他的渴望化為歌聲，正如這篇 maamar 將天使的渴望與他們的歌唱連在一起。(背景：Steinsaltz Tanakh)

Psalms 84:3 פ"ד ג' ג' תהילים

נכספה וגם כלתה נפשי לתצרות ה' לבי ובשרי ירננו אל אליהי:

My soul yearneth, yea, even pineth for the courts of the L-RD; my heart and my flesh sing for joy unto the living G-d.
Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

10

כנודע מענין הניגון

註記引導讀者參看以下段落，了解本段所說「已知」的觀念：旋律是內心激盪的表現。

KEHOT 註記

ראה אוה"ת וישב ע' תתקצ, א. וזאת הברכה ע' א'תתסא.

11

וצדקתך ירננו

在詩篇145篇 (Ashrei) 中，大衛說，讚頌 ה' 的人宣揚祂豐厚恩惠的記念，並因祂的公義而歡唱——祂對他們和世界所施的慈愛。這篇 maamar 將「你的公義」(צדקתך, tzidkascha) 解作王權 (מלכות, Malchus)，並將歌唱解作天使向王權所唱的歌。

Psalms 145:7 ז' ז' תהילים קמ"ה

זכר רב טובך יביעו וצדקתך ירננו:

They shall utter the fame of Thy great goodness, And shall sing of Thy righteousness.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים קמ"ה, ז. לקמן ק, ד. בלקו"ת ואתחנן ח ב. בביאוה"ז להצ"צ ע' לב. בסה"מ תרכ"ט ע' קלז — מציין לכאן.

12

צדק היא מלכותא קדישא

拉比摩西 (משה, Moshe) 的抄本補上「正如 Eliyahu 的話語」，並指出其出處是《Tikkunei Zohar》序言中的〈Patach Eliyahu〉(17b)。

KEHOT 註記

ראה ת"ז בהקדמה יז, ב. בהנחת ר' משה בן אדה"ז מציין: כמאמר אליהו [ת"ז בהקדמה פתח אליהו יז, ב].

13

צדק היא מלכותא קדישא

在《Patach Eliyahu》(פתח אליהו) — 《Tikkunei Zohar》(תיקוני זוהר) 的序言——中，Eliyahu 說：「公義 (צדק, tzedek) 就是神聖的王權 (מלכות)。」他緊接著提到「公義

的秤」。這篇 maamar 引用這段話，將「你的公義」與王權相連。

Tikkunei Zohar 17b:4-6 ו' ד' ב' ד' ו' ב' תקוני זוהר

דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיתא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק * תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא. אבל לאו דאית לך צדק ידיעא דאיהו דין. ולאן משפט ידיע' דאיהו רחמי ולאן מכל אליון מדות כלל. קום רבי שמעון ויתחדשון מלין על ידך דהא רשותא אית לך (נ"א אתיהיב לך) לגלאה רזין טמירין על ידך מה דלא אתיהיב רשו לגלאה לשום בר נש עד כען.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

14

מאזני צדק

צדק 命令以色列使用誠實的秤與砝碼，字面上是「公義 (צדק) 之秤」。按其淺義，此處的公義指交易誠實；而旁註則將「公義之秤」解作王權 (מלכות)，由它為每個人測定各自的分量。

ויקרא י"ט ט' ו' Leviticus 19:36

מאזני צדק אבני צדק אפס צדק והין צדק יהיה לכם אני ה' אלוקים אשׁרהוצאתי אתכם מארץ מצרים:

Just balances, just weights, a just ephah, and a just hin, shall ye have: I am the L-RD your G-d, who brought you out of the land of Egypt.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ויקרא יט, לו.

15

(מאזני . . דיליה)

註記記載，關於「公義的天平」的括號解釋也見於手稿 1824。

KEHOT 註記

המוסגר נמצא גם בבז' 1824.

16

צדק מלאה ימינך

這是一首可拉子孫的詩，頌讚 ה' 是耶路撒冷的守護者：祢的名如何，祢的讚美也達於地極；「祢的右手滿有公義。」按字面，右手指祢的力量與公正統治；這篇 maamar 將公義 (חסד, Chesed) 亦即王權 (מלכות)，解讀為充滿右側的慈愛 (צדק, Chesed)。(背景：Steinsaltz Tanakh)

Psalms 48:11 ז' ז' תהילים מז"ח

קשמה אלוקים בן תהלתך עלי צדק מלאה ימינך:

As is Thy name, O G-d, So is Thy praise unto the ends of the earth; Thy right hand is full of righteousness.

Miqrā according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים מז, יא. בהמשך מי יתנך תרמ"ב ע' רצא מציין לכאן, ע"ש.

17

כי מלכותך מלכות כל עולמים

大衛在詩篇145篇中說：「祢的王權是萬世的王權，祢的統治遍及每一世代。」的統治是永恆的。這篇 maamar 將此解作：每個世界都藉著 ה' 的王權領受生命力。

Psalms 145:13 ז' ז' תהילים קמ"ה

מלכותך מלכות כל עולמים וממלכתך בכל דור ודור:

Thy kingdom is a kingdom for all ages, And Thy dominion endureth throughout all generations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים קמה, יג.

18 (כ. . מרירות כו)

註記記載，關於歡喜旋律與苦澀旋律的括號補充，也見於手稿1824。

KEHOT 註記

המוסגר נמצא גם בבוך 1824.

第 4 段

19 מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור

大衛 (דוד) 讚頌 ה' 永恆的王權，以及祂的統治世世代代長存。這篇 maamar 將「諸世界」(עולמים, olamim) 解作空間，將「世代」(דור, dor) 解作時間：兩者皆源自 ה' 的王權。

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מְלֻכּוֹתֶךָ מְלֻכּוֹת כָּל־עֲלָמִים וּמִמְשַׁלְתֶּךָ בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר:

Thy kingdom is a kingdom for all ages, And Thy dominion endureth throughout all generations.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

20 שקודם בריאת העולם לא היה בחי' זמן ומקום כלל

註釋指出，此處以梅茲里奇的馬吉德之名記載了一則教導，談到創造以前根本沒有時間或空間這一說法。

KEHOT 註記

ראה סידור עה א בשם הרב המגיד. דרך מצותיך נז, א ואילך. ספר החקירה קיב, ב בענין שעור זמן.

21 וזהו מלכותך . . שכשמו כן הוא אין לו סוף

註釋指出，這篇較晚的 מאמר 引述了從「你的王權是所有世界的王權」到「祂沒有終際」的這段文字。

KEHOT 註記

מובא בד"ה חייב אדם לברך תרל"ח פרק יא. ובד"ה מי יתגד תרמ"ב פרק ה.

第 5 段

22 מלאה ימינך

「你的右手滿有公義。」本篇 maamar 現在如此解讀：公義，即王權 (מלכות, Malchus)，充滿右手；右手是慈愛 (חסד, Chesed) 的一側。

Psalms 48:11 תהילים מ"ח:יא

כְּשֵׁמֶךָ אֱלֹקִים כֹּן תִּהְלֹתְךָ עַל־קְצוֹי־אָרֶץ צֶדֶק מְלֹאָה יְמִינֶךָ:

As is Thy name, O G-d, So is Thy praise unto the ends of the earth; Thy right hand is full of righteousness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

23 ואתה מחי' את כולם

在尼希米 (נחמיה) 時代的公開禱告中，利未人宣告，唯有 ה' 創造了諸天、大地和海洋：「你賜生命給這一切；天上的萬軍都向你俯伏。」本篇 maamar 將第二分句解作第一分句的

結果：萬軍之所以俯伏，是因為祂賜生命給它們。(背景：Steinsaltz Tanakh)

Nehemiah 9:6 נחמיה ט"ו:ו

אַתָּה־הוּא ה' לְבַדְּךָ אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם שָׁמַי הַשָּׁמַיִם וְכָל־צָבָאם הָאָרֶץ וְכָל־אֲשֶׁר עָלֶיהָ הַיָּמִים וְכָל־אֲשֶׁר בָּהֶם וְאַתָּה מְחַיֶּה אֶת־קָלָם וְצָבֵא הַשָּׁמַיִם לְךָ מִשְׁתַּחֲוִיִּים:

Thou art the L-RD, even Thou alone; Thou hast made heaven, the heaven of heavens, with all their host, the earth and all things that are thereon, the seas and all that is in them, and Thou preservest them all; and the host of heaven worshippeth Thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

נחמ"י ט, ו.

24 בבחי' בטול והתכללות

註釋記載，這些字句未見於 1824 年手稿。

KEHOT 註記

בבוך 1824 ליתא.

第 6 段

25 אליו ולא למדותיו

Kehot 對這些文字所列的出處指引 (註記見下方)。

KEHOT 註記

פרדס שער לב רפ"ב בשם הספרי.

26 אליו ולא למדותיו

《Pardes Rimmonim》(פרדס רמונים) 引述《Sifrei》(ספרי)：「歸於祂，而非歸於祂的屬性。」本文藉此指出，天使的自我消融 (ביטול, bittul) 是歸向無限之光 (אור אין סוף, Or Ein Sof) 本身；這無限之光穿著於王權之中。

Pardes Rimmonim 32:2 פרדס רמונים ל"ב:ב

27 זכר רב טובך

大衛 (דוד) 的人「湧流出」祂豐盛良善的記念，並歌頌祂的公義。本文將「祢的良善」解釋為生命力的流注，從一個世界傳遞至另一個世界。

Psalms 145:7 תהילים קמ"ה:ז

זָכַר רַב־טוֹבְךָ יְבִיעֵנו וְצִדְקָתְךָ יְרַנְּנוּ:

They shall utter the fame of Thy great goodness, And shall sing of Thy righteousness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים קמה, ז. ראה דרך מצותיך ד"ה ואולם ס"ג.

28 אמרו צדיק כי טוב

Isaiah：「要說，義人[是]好的」，因為他必享用自己行為的果實；顯然，他必事事順遂。本文將其讀作「義人是良善的」：「良善」就是義人 (צדיק, tzaddik) 本人，他連結並傳遞從一個世界到另一個世界的流注。(背景：Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 3:10 ישעיהו ג'י"י

אָמְרוּ צַדִּיק כִּי־טוֹב כִּי־יִפְרִי מִעֲלֵיהֶם יֹאכְלוּ:

Say ye of the righteous, that it shall be well with him; For they shall eat the fruit of their doings.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)
KEHOT 註記

ישעיה' ג, י.

29

כי כל בשמים ובארץ

大衛在全體會眾面前的祝福：「הוי' (Havayah) 啊，尊大屬於祢……因為天上地下的一切[都屬於祢]。」本文引用 Targum 將「一切」譯作「緊緊相連者」，即連結天與地的聯繫。

I Chronicles 29:11 א כ"ט י"א

לְה' הַגְדָּלָה וְהַגְבוּרָה וְהַתְפָּאָרֶת וְהַנִּצָּחַת וְהַהוּד כִּי-כָל בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ לְה' הַמְמָלְכָה וְהַמְתַּנְשָׂא לְכָל לְרֹאשׁ:

Thine, O L-RD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty; for all that is in the heaven and in the earth is Thine; Thine is the kingdom, O L-RD, and Thou art exalted as head above all.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)
KEHOT 註記

דה"א כט, יא.

第 7 段

30

זכר רב טובך

大衛 (דוד) 在《詩篇》145 篇中說：「他們要傳揚祢豐盛良善的記念。」這篇 maamar 將「記念」(זכר, zecher) 解作良善的一絲痕跡：天使所能領受的僅止於此，因此他們渴望並歌唱。

Psalms 145:7 י"ז ח"ה

זָכַר רַב־טוֹבְךָ יְבִיעֵו וְצִדְקָתְךָ יְרַנְּנוּ:

They shall utter the fame of Thy great goodness, And shall sing of Thy righteousness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 8 段

31

רמשא היא מדת לילה

依據註釋，本文的一段引文見於該處。

KEHOT 註記

קטע מכאן מובא באוה"ת ג"ך כרך ב ע' א'כח.

32

מלכותך כל עולמים מלשון העולם

塔木德指出，在「這是我的名，直到永遠」(לעולם, le' olam) 這句話中，這個字的寫法也可以讀作「隱藏」(לעלם, le' alem)。Kehot 註釋以此說明「永遠／世界」(עולם, olam) 與隱藏之間的關聯。

Pesachim 50a א' פסחים

KEHOT 註記

פסחים ג, א. ע' מזה בלקו"ת בד"ה תקעו בחודש שופר (הראשון) פ"א.

33

רמזו בגמרא שצריך להזכיר מדת לילה ביום

塔木德的規定是：白晝要提及夜的屬性，夜間也要提及日的屬性。本篇論述 (מאמר, maamar) 從中看出暗示，指向

Zohar (זהר) 將黃昏與清晨相配的說法。

Berakhot 11b:5 ב'ה' ז'ק-7

אָלֵא אָמַר רַבָּא: כְּדִי לְהַזְכִּיר מֵדַת יוֹם בְּלִילָה וּמֵדַת לַיְלָה בְּיוֹם. בְּשִׁלְמָא מֵדַת לַיְלָה בְּיוֹם כְּדָאמְרִינן: "יוֹצֵר אוֹר וּבוֹרֵא חֹשֶׁךְ", אָלֵא מֵדַת יוֹם בְּלִילָה, הִכִּי מִשְׁכַּחַת לָהּ? אָמַר אַבְבִּי: "גּוֹלֵל אוֹר מִפְּנֵי חֹשֶׁךְ וְחֹשֶׁךְ מִפְּנֵי אוֹר".

Raba answered: The purpose is to mention the characteristic of day at night and the characteristic of night in the day. It is quite right [about mentioning] the characteristic of night in the day, since we say "Who formest light and createst darkness"; but where is [the mention of] the characteristic of day at night? Abbai answered: [We say] "Thou rollest away the light from before the darkness, and the darkness from before the lights."

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) · Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

KEHOT 註記

ברכות יא, ב. וראה אוה"ת ויקרא כרך ב ע' תרפו. וראה גם בלקו"ת פ' במדבר ח, א.

34

שמבואר בזהר לאכללא כו'

Zohar 所說的「包含」一語，Kehot 註釋特別指出；此處指將夜包含在白晝之中。本篇 מאמר 將此與察覺到隱而不顯時所生的渴慕連結起來。

Zohar III, 178a נח"ג קעח

KEHOT 註記

ראה נח"ג קעח, א ובכ"מ.

35

ישת חשך סתרו

大衛的拯救之歌描寫他降臨時隱身於昏暗的兩雲之中：「祂以黑暗作為藏身之處。」本篇 מאמר 將此應用於無限之光 (Or Ein Sof, אור אין סוף) 的隱藏；這隱藏激起人對祂的渴慕。(背景：Steinsaltz Tanakh)

Psalms 18:12 י"ח י"ב

יִשְׁתַּחֲשֹׁךְ סִתְרוֹ סְבִיבוֹתָיו סָתְנוּ חֹשְׁכֵי-מַיִם עָבִי שָׁחֲקִים:

He made darkness His hiding-place, His pavilion round about Him; darkness of waters, thick clouds of the skies.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים יח, יב.

36

נפשי אויתך בלילה

在猶大 (יהודה) 於救贖之日所唱的歌中，先知說：「夜間，我的靈魂渴慕祢；我內裡的靈在黎明時尋求祢」：他甚至於夜間也渴慕他。本篇 מאמר 將「我的靈魂」(נפשי, nafshi) 解作對他所說的話：「[祢是]我的靈魂，[因此]我渴慕祢」；並將夜解作隱藏，而這隱藏使渴慕增長。(背景：Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 26:9 ט' כ"ו ישעיהו

נַפְשִׁי אוֹיְתְךָ בְּלִילָה אֶת־רוּחִי בְקֶרְבִּי אֶשְׁתַּחֲוֶה כִּי כְאֲשֶׁר מִשְׁפָּטֶיךָ לְאָרֶץ צֶדֶק לְמַדּוֹ יֵשְׁבִי תְּבִל:

With my soul have I desired Thee in the night; Yea, with my spirit within me have I sought Thee earnestly; For when Thy judgments are in the earth, The inhabitants of the world learn righteousness.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרים 44:4 Tanya, Likkutei Amarim
מ"ד:י'
והיינו, מה שכתב הזהר על פסוק: "נפשי אויתיד בלילה וגו'" –
"דברים לקידושא ברידה הוא רחמנותא דנפשא וריותא כמה דאתדבקו
אילין בגופא וגופא רחים לון וכו'". וזהו שכתוב: "נפשי אויתיד",
כלומר, מפני שאמה ה' "נפשי" וחי האמתים, לכה – "אויתיד",
פירוש, שאני מתאנה ותאב לה באדם המתאנה לחי נפשו, וכשהוא
חלש ומעונה – מתאנה ותאב שתשוב נפשו אליו, וכן כשהוא הולך
לישן – מתאנה וחספן שתשוב נפשו אליו ...

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

ישעיה כו, ט. ראה תניא פמ"ד. לקו"ת ואתחנן ח, א. אה"ת בשלה ע' תי. פי
כי תשא ע' ב"ד.

第 9 段

37 בואו לפניו ברננה

「當以歌聲來到祂面前。」這篇 maamar 將此解作靈魂由下而上升起，脫離肉身的限制。

תהילים ק:ב/2 Psalms 100:2

עבדו אתיה בשמחה באו לפניו ברננה:

Serve the L-RD with gladness; come before His presence with singing.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 10 段

38 בכל לבבך ובכל נפשך

摩西（משה）在對以色列人誦讀《示瑪》時說：「你要全心、全靈愛 הויי（Havayah），也就是你的 אלקים（Elokim）。」本篇 maamar 說明，觀想「願榮耀王權之名永遠受頌讚……」如何引發這份愛。

דברים ו:ה/5 Deuteronomy 6:5

ואהבת את ה' אלקיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

And thou shalt love the L-RD thy G-d with all thy heart, and with all thy soul, and with all thy might.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

39 לאדבקא רוחא ברוחא

Kehot 的註記指出，這些文字見於 Zohar II, 123b。

Zohar II, 123b, בח"ב קכג,

KEHOT 註記

ראה זח"ב קכג, ב.

40 לאדבקא רוחא ברוחא

《Zohar》（זהר）中的語句——Kehot 註所引——以「靈與靈相契」來形容愛。本篇 maamar 用這句話指由這番觀想而生的愛。

ספר הזהר, משפטים 22:528-536 Zohar, Mishpatim
כ"ב:תקכ"ח-תקל"ו

41 כברייתו של עולם בריש' חשוכא והדר נהורא

《塔木德》解釋山羊為何走在綿羊前面：「如同世界的創造，先有黑暗，然後有光明。」本篇 maamar 將此應用於事奉的次序：歌唱——夜間的事奉——先行。

שבת ע"ז ב:ח/8 Shabbat 77b:8

... אמר לקה. אמר לקה: מאי טעמא עיני מסגן ברישא וחדר אימרי?
אמר לקה כברייתו של עולם, דברישא חשוכא וחדר נהורא. מאי טעמא
הני מכסניו והני מגליו? הני דמכסניו מינייהו — מכסניו, והני דלא
מכסניו מינייהו — מגליו. מאי טעמא גמלא זוטא גנובתיה? משום
דאכל כרסי. מאי טעמא תורא אריא גנובתיה? משום דדגיר באגמי,
ובעי לכרכושי בקי.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

42 עבדו את ה' בשמחה

「要帶著喜樂事奉 ה'。」本篇 maamar 將此解作把無限之光（Or Ein Sof，אור אין סוף）由上而下引降，也就是「白晝」的事奉。

תהילים ק:ב/2 Psalms 100:2

עבדו אתיה בשמחה באו לפניו ברננה:

Serve the L-RD with gladness; come before His presence with singing.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

43 המלאכים בקשו תורה תנה הודך על השמים

大衛（דוד）驚歎道：「הי，我們的主啊，你的名在全地何其威嚴！你將你的威榮安置於諸天之上。」在《塔木德》中，天使引用這句話，請求讓妥拉——ה'的威榮——留在天上。（背景：Steinsaltz Tanakh）

תהילים ח:ב/2 Psalms 8:2

ה' אדנינו מה-אדיר שמך בכל-הארץ אשר תנה הודך עלי-השמים:

O L-RD, our L-rd, How glorious is Thy name in all the earth! Whose majesty is rehearsed above the heavens.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

Shabbat 88b:7/7 שבת פ"ח ב:ז/7

ואמר רבי יהושע בן לוי: בשעה שעלה משה למרום אמרו מלאכי
השרת לפני הקדוש ברוך הוא: רבנו של עולם, מה לילוד אשה בינינו?
אמר להו: לקבל תורה בא. אמרו לפניו: תמדה גנוזה שגנוזה לה תשע
מאות ושבעים וארבעה דורות קודם שנגרא העולם, אתה מבקש ליתנה
לבשר ודם? "מה אנוש כי תזכרנו וכן אדם כי תפקדנו?" "ה' אדנינו מה
אדיר שמך בכל הארץ אשר תנה הודך על השמים!"

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

תהלים ח, ב. שבת פח, ב.

44 והיו הדברים האלה

摩西接著說：「這些我今日吩咐你的話，要放在你心上。」按字面意思，這裡的「我」是正在說話的摩西；本篇 maamar 則把 אנכי (Anochi) 解作 ה' 自身，即「我，正是我」；它是誡命引降而來的根源。(背景：Steinsaltz Tanakh)

Deuteronomy 6:6 דברים ו':ו' 6:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנִּי מִצְוֶה הַיּוֹם עַל־לְבָבְךָ:

And these words, which I command thee this day, shall be upon thy heart;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

דברים ו', ו.

45 אנכי מי שאנכי

Torah Ohr 的第一篇 maamar 以同樣方式解讀這節經文：「這些話，就是我——我所是的那一位——吩咐你的」，並解釋說，透過這些話， ה' 自身的 אלקות 得以顯露，妥拉也由此生成。

KEHOT 註記

נסמן לעיל א, א.

46 כי הגם שממטה למעלה כתיב בואו לפניו ברננה שא"א להיות בחי' העלאה והתכללות כ"א בבחי' צדקתך

註中又補充一點，並在該處詳加闡述：即便如此，一切報賞與懲罰、善或與善相反者，仍是從極高遠之處引下的。

KEHOT 註記

ומי"מ כל השכר והעונש והטוב או ההפך נמשך מלמעלה מעלה — ביאורו"ז לצ"צ ע' לב בארוכה.

47 כחשיכה כאורה

大衛告訴 ה'，沒有任何黑暗能使他避開祂：「黑暗對你並非黑暗……黑暗如同光明。」本篇 maamar 用此說明，遮蔽不會限制由上而下引降的光。(背景：Steinsaltz Tanakh)

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־יִחְשֹׁךְ לֹא־יִתְשִׁיךְ מִמֶּנִּי וְלִיָּלָה כִּיֹּם יֵאָרֵר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Even the darkness is not too dark for Thee, But the night shineth as the day; The darkness is even as the light.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

第 11 段

48 המשפילי לראות

在讚美詩篇 (הלל, Hallel) 中， ה' 端坐於高天之上，卻俯身察看天與地：從祂的高處看來，天並不比地更高。此篇論述 (מאמר, maamar) 正是引申這一點：在祂面前，屬靈與物質平等。(背景：Steinsaltz Tanakh)

Psalms 113:6 תהילים קי"ג:ו'

הַמְשַׁפִּילִי לָרְאוֹת בַּשָּׁמַיִם וּבָאָרֶץ:

That looketh down low Upon heaven and upon the earth?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים קיג, ו.

49 השוה ומשוה קטן וגדול

KEHOT 註記

KEHOT 註記

פיוט האוחז ביד — לימים נוראים.

50 הדברים האלה אשר אנכי

「我吩咐你們的這些話。」我再次引述這句話，為要表明，從 ה' 自身引下的流注，是藉著妥拉 (תורה, Torah) 與誡命 (מצוות, mitzvot) 而來。

Deuteronomy 6:6 דברים ו':ו' 6:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֶנִּי מִצְוֶה הַיּוֹם עַל־לְבָבְךָ:

And these words, which I command thee this day, shall be upon thy heart;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

51 רמ"ח מצות הם רמ"ח איברין דמלכא

《Tikkunei Zohar》(תיקוני זוהר) — 依 Kehot 註釋所標示的出處——稱二百四十八條誡命為「君王的二百四十八個肢體」。 ה' 之光如何隨著誡命而來。

Tikkunei Zohar, Tikkun 30 תקוני'ז תיקון ל' 74a:8

וְעוֹד מִצְוָה דָּא עֲמוּדָא דְאִמְצָעִיתָא, דְּאִיהוּ מִצְוָה מְסֻרָא דְאֵבָא דְּאִיהוּ רִאשׁוֹ, וּמְסֻרָא דְּאִמְרָא דְּאִיהוּ אֶשְׁרִי, וְהָכִי צָדִיק מִצְוָה וְעוֹשֶׂה מִתְרוֹיְהוּ, וּבְגִיז דָּא אֲתָמֵר עַל תְּרוֹיְהוּ אֶשְׁרִי קִדְשָׁנוּ, אֲמַר קִדְשָׁנוּ וְאֵבָא צִנּוֹנוּ, עַל מָאן עַל שְׂכִינְתָא תַּתָּא, דְּאִיהוּ פֶּטֶר כָּל רָקָם, פְּתִיחוּ דְרָקָם, דְּאִיהוּ רַמ"ח פְּקוּדִין, אִיהוּ מִצְוֹת יְהוּיָהּ בְּכָל אֲבָר וְאֲבָר דְּמִלְכָּא, אִיהוּ מִצְוָה, וְעוֹד אֶשְׁרִי קִדְשָׁנוּ מְסֻרָא דְאֵבָא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

KEHOT 註記

ראה ת"ז תי' ל.

52 חסד דרוע' ימינא

《Tikkunei Zohar》的序言《Patach Eliyahu》(פתח אליהו) 中說：「慈愛 (חסד, Chesed) 是右臂，克制 (גבורה, Gevurah) 是左臂，美與和諧 (תפארת, Tiferes) 是身體。」將誡命歸入三條線。

Tikkunei Zohar 17a:16-17 תקוני זוהר י"ז א:ט"ז-י"ז 17a:16-17

ואתקריאו בתקונא דא. חסד דרועא ימינא. גבורה דרועא שמאלא. תפארת גופא. נצח והוד תרין שוקין. ויסוד סיומא דגופא אות ברית קדש. מלכות פה. תורה שבע"פ קרינן ליה. מוחא חכמה איהו מחשבה מלגו. בינה לבא ובה הלב מביין. ועל אלין תרין כתיב *הנסתרות ליי אלקינו.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

53 (כנודע . . החיצונים כו')

註釋記錄指出，這段括號中的補充也見於手稿 1824。

KEHOT 註記

המוסגר נמצא גם בבז' 1824.

54 עבדו את ה' בשמחה

「要以喜樂事奉 (ה') הוי';要以歌唱來到祂面前。」

前半句解作目標，後半句則解作達到目標的途徑。

Psalms 100:2:ב' תהילים קי'

עבדו אתיה' בשמחה באו לפניו ברגנה:

Serve the L-RD with gladness; come before His presence with singing.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

55

וכן לדבר הלכה

《塔木德》教導，聖者的臨在（שכינה，Shechinah）只在誠命（מצוה，mitzvah）的喜悅中安住，「對於一項律法事項（הלכה，halachah）也同樣如此」。מאמר將這喜悅視為無限之光（אור אין סוף，Or Ein Sof）的顯現。

Shabbat 30b:5' שבת לי ב:ה'5

“ושבחתני אני את השמחה” — שמחה של מצוה. “וילשמחה מה זה עושה” — זו שמחה שאינה של מצוה. ללמדך שאין שכינה שורה לא מתוך עצבות ולא מתוך עצלות ולא מתוך שחוק ולא מתוך קלות ראש ולא מתוך שיחה ולא מתוך דברים בטלים, אלא מתוך דבר שמחה של מצוה, שנאמר: “ועתה קחו לי מנח וזהו מנח המנח וזהו עלי יד ה'”. אמר רב יהודה: וכן לדבר הלכה. אמר רבא: וכן לחלום טוב.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Pesachim 117a:14–15' פסחים קי"ז א:י"ד-ט"ו

אמר רב יהודה אמר רב: וכן לדבר הלכה. אמר רב נחמן: וכן לחלום טוב. איני?! והאמר רב גידל אמר רב: קל תלמיד חכם היושב לפני רבו ואין שפתותיו נוטפות מר — תכווניה, שנאמר: “שפתותיו שושנים נוטפות מור עובר”. אל תקרי “שושנים”, אלא “ששונים”. אל תקרי “מור עובר”, אלא “מר עובר”.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

KEHOT 註記

שבת ל, ב. פסחים קיז, א.

56

כי באו לפניו ברננה תחלה

策德克指出，《Zohar》在該處以另一種方式解釋這節經文，並以「妥拉有許多面向」作結。

KEHOT 註記

ראה ביאורה"ז להצ"צ כרך ב ע' תשעב שבזהר מפרש באופן אחר ומסיים “וכמה פנים לתורה”.

第 12 段

57

רני ושמחי בת ציון

「錫安之女啊，歌唱歡喜吧。」本篇講論（מאמר，maamar）現在開始解釋，為何以色列在流亡中被稱為「錫安之女」

Zechariah 2:14' זכריה ב:י"ד

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא ושכנתי בתוךך נאמיה'

' Sing and rejoice, O daughter of Zion; for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

58

בצלמנו כדמותנו

ה'說：「讓我們照著我們的形象、按著我們的樣式造人。」מאמר將「我們的形象」解讀為248條誠命的靈性實相，也就

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא

是「君王的248個肢體」。

Genesis 1:26' בראשית א':כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו וירדו בדגת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל הארץ ובכל הרמש הרמש עליהארץ:

And G-d said: 'Let us make man in our image, after our likeness; and let them have dominion over the fish of the sea, and over the fowl of the air, and over the cattle, and over all the earth, and over every creeping thing that creepeth upon the earth.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית א, כו. קטע מכאן מובא בלקו"ת במדבר ו, ב. באוה"ת פ' ראה ע' תשצג. ובפ' ויצא כרך ה תתנו, ב.

59

רמ"ח פקודין רמ"ח אברין דמלכא

Kehot 註釋將這項教導定位於《Tikkunei Zohar》（תיקוני זוהר）：248條誠命是「君王的248個肢體」。此處是在解釋「我們的形象」所指為何。

Tikkunei Zohar 74a:8' תיקוני זוהר ע"ד א:ח'74a

ועוד מצוה דא עמודא דאמצעייתא, דאיהו מצוה מסטרא דאבא דאיהו רא"ש, ומסטרא דאימא דאיהו אש"ר, והכי צדיק מצוה ועושה מתרונתו, ובגין דא אתמר על תרונתו אשר קדשנו, אמא קדשנו ואבא צונו, על מאן על שכינתא תתאה, דאיהו פטר כל רחם, פתחו דרחם, דאיהו רמ"ח פקודין, איהו מצוה יהו"ה בכל אבר ואבר דמלכא, איהו מצוה, ועוד אשר קדשנו מסטרא דאבא

Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain)

60

ציון המצוינת

Kehot 對這些文字所列的出處指引（註記見下方）。

KEHOT 註記

סדר הושענות ביום ב' אבן שתיה.

61

הם רומזים להרחונויות

註釋指出，這些地方也談到同一觀念：物質的誠命指向其靈性實相。

KEHOT 註記

ראה גם סה"מ תקס"ד ע' צב. וע' ערב. אוה"ת בשלח ע' תעג.

62

עוטה אור כשלמה

詩篇作者讚頌「以光為衣披裹[自己]」，並鋪展穹蒼。將此與祈禱披巾（טלית，tallis）相比。

Psalms 104:2:ב' תהילים ק"ד

עוטה אור כשלמה נוטה שמים פריעה:

Who coverest Thyself with light as with a garment, who stretchest out the heavens like a curtain;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים קד, ב.

63

לבושיה כתלג חיור

在但以理的異象中，亙古常在者的「衣服潔白如雪，頭髮如純淨的羊毛」。מאמר將羊毛製成的衣穗（ציצית，tzitzis）與

這些「頭髮」相比。

Daniel 7:9 ז' ט"ז

זוה הוית עד די קרסון רמיו ועתיק יומין יתב לבושה כְּתִלָּג חור ושער
ראשה כְּעֶמֶר נָקֵא קְרִסְנָה שְׁבִבִין דִּי־נִגְוֵר גְּלִילוּהִי גִוֵּר זָלָק:

I beheld Till thrones were placed, And one that was ancient
of days did sit: His raiment was as white snow, And the hair
of his head like pure wool; His throne was fiery flames, and
the wheels thereof burning fire.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

דניאל ז', ט.

64

ימלך ה' לעולם

詩篇作者以詩篇146篇作結：「(ה') (לעולם, le' olam) 作王；錫安哪，你的必世世代代作王。哈利路亞。」顯然，「לעולם」的意思是「永遠」；「מאמר」也從中聽出「世界」之意：עולם (olam)。因此，這節經文談到空間（「世界」）和時間（「萬代」），兩者都藉著錫安受到統治。

Psalms 146:10 תהילים קמ"ז

ימלך ה' לעולם אֱלֹהֶיךָ צִיּוֹן לְדֹר וָדֹר הִלְלוּ־קָהָה:

The L-RD will reign for ever, Thy G-d, O Zion, unto all generations. Hallelujah.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים קמו, י.

第 14 段

65

כי ברוך מלשון המברך הגפן

註釋引述其說：祝福的意思，是從其上方之處引下一道流注。

KEHOT 註記

כלאים רפ"ז. ראה ד"ה כי תשא תשל"ד "דענינו ברכה והמשכה ממקום
שלמעלה ממנו" — (מהנחה בלתי מוגה).

66

ויקראו לפניו אברך

法老立約瑟 (יוסף) 治理埃及，讓他乘坐自己的第二輛御車，並有人在他面前高喊「אברך (Avrech, [使人屈膝])」：按字面，是叫人屈膝的呼喊 (拉希 (רש"י) 也提出「父親 [在智慧方面]，年少 [在年歲方面]」)。這篇論述從中聽出「把[葡萄藤]枝條壓入土中者」一詞：מברך (mavrich)，並將它解作一個稱號，指連結一個世界與另一個世界，並由一個世界向另一個世界施予者。(背景資料：《Steinsaltz Tanakh》)

Genesis 41:43 בראשית מ"א

וַיַּרְכֵּב אֹתוֹ בַּמֶּרְכָּבַת הַמִּשְׁנָה אֲשֶׁר־לּוֹ וַיִּקְרָאוּ לִפְנֵי אֲבִירָה וְנָתַן אֹתוֹ עַל
כַּל־אֶרֶץ מִצְרַיִם:

And he made him to ride in the second chariot which he had;
and they cried before him: 'Abrech'; and he set him over
all the land of Egypt.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) · JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

בראשית מא, מג.

67

אברך

Kehot 註釋所引的《Or HaTorah》(אור התורה)，將對「אברך」的這種解讀，連結到《Zohar》(זוהר) 中的這段經文。

Zohar, Miketz 5:68–80 ספר זוהר, מקץ ה'ס"ח-פ"ט

For this is the way of the Almighty, to provide the cure before
inflicting the wound. Thus here He first prepared great sub-
stance and then brought Israel into exile. Observe that it was
in virtue of being a righteous man that Joseph became the
cause of Israel acquiring riches of silver and gold (Ps. 105,
37). All this came to Israel by the hand of the righteous, and
all was for the purpose of making them worthy of the world
to come. R. Simeon then took for his text the ...

The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain)

68

אברך . . המקשר ומשפיע

依註釋所述，Or HaTorah 將「Avrech」——意即連結並施予者——的這種解讀，與《Zohar》(1:196b) 相聯。

KEHOT 註記

ראה אה"ת פ' שלח ע' תפא שמקשר זה לזח"א קצו, ב.

69

《Mishnah》(משנה) 談到把葡萄藤枝條壓入土中的人。這篇論述 (מאמר, maamar) 將此詞視為 ברוך (baruch) 的詞根義，即[把一根嫩枝向下壓伏，使新的生長由此萌發]。

Mishnah Kilayim 7:1' א' ז'

המברך את הגפן בארץ, אם אין עפר על גבה שלשה טפחים, לא יביא
זרע עליה. אפלו הברכה בדלעת או בסילון. הברכה בקלע, אף על פי
שאין עפר על גבה אלא שלש אצבעות, מתר להביא זרע עליה.
הארבעה שבגפן, אין מודדין לה אלא מן העקר השני:

If one has bent a vine into the ground [and then brought it
back up elsewhere], then if there is not soil over it to the
height of three handbreadths, he may not sow seed above it,
even if he bent [and conducted it underground] through a
gourd or through a pipe. If he bent it [and conducted] it
through rocky soil, then even if there is not soil over it only to
the height of three fingerbreadths, it is permitted to sow seed
above it. As for a knee-like ...

Torat Emet 357 (Public Domain) · Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

第 15 段

70

וענין ברכה זו

Likkutei Torah 引述此段文字。在該處，祝福的層面——超越愛的心之內在核心——稱為錫安；並請讀者參看本篇 maamar 對「Avrech」(אברך, Avrech) 解作「蒙福」(ברוך, baruch) 與祝福 (ברכה, berachah) 的說明。

KEHOT 註記

מובא בלקו"ת דברים א, ג.

第 16 段

אזי נק' כנסת ישראל בבחי' ציון וסימן לאור הרוחני הנשפע ונמשך

בה

註釋引述《Or HaTorah》：此時，以色列會眾接受真正來自上方的一切光，這些光被引入小面相 (情感屬性) (ז"א /

אנפין (Z'air Anpin, זעיר אנפין) ,並處於她的根基層面；她的根基稱為「錫安之點」。

KEHOT 註記

באה"ת פ' ראה ע' תשצג "והיינו שאז כנס"י מקבלת כל האורות שלמעלה מממש הנמשכים בז"א בבחי' יסוד שלה הנקרא נקודת ציון . ועי' בענין נקודת ציון בלקו"ת תצא לה, כ.

72

וכנודע בזהר

這是Kehot註釋為此教導所列的《Zohar》(זהר) 文獻出處之一；另見《Zohar Chadash》(זהר חדש) (葉忒羅) (יתרו) (37a)。

Tikkunei Zohar, Tikkun 55 תקו"י תיקון 55

KEHOT 註記

ראה ת"ז תי' נה. זהר חדש פ' יתרו (לו, א). ראה לקו"ת תזריע ד"ה שוש תשיש, ועוד.

73

ולציון יאמר איש ואיש

這是一首可拉(קרח)子孫讚美錫安(ציון)的詩篇：「論到錫安，人們要說：『這人和那人都生於她；而祂，至高者，必堅立她。』」錫安是許多偉大人物的出生之地。這篇論述將「男子」(איש, ish)解作男性、施予的層面，與「女兒」——只接受的一方——相對。(背景：Steinsaltz Tanakh)

Psalms 87:5 תהילים פ"ז:ה'5

ולציון יאמר איש ואיש ולד-בה והוא יכוננה עליון:

But of Zion it shall be said: 'This man and that was born in her; And the Most High Himself doth establish her.'

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

תהלים פז, ה.

74

אשה מזרעת תחלה יולדת זכר

塔木德說：「若女子先播種，便生男孩；若男子先播種，便生女孩。」這篇論述(מאמר, maamar)將此應用於以色列與ה：當以色列率先採取主動，也就是由下而起的激發(אתערותא דלתתא, isarus dilesata)，結果便是「男性」，即施予的層面——慈愛(חסדים, chassadim)；若沒有這一點，以色列便是「女兒」，也就是接受的一方。

Niddah 31a:23-24 נדה ל"א א:כ"ג-כ"ד

אמר רבי יצחק, אמר רבי אמי: אשה מזרעת תחילה — יולדת זכר, איש מזריע תחילה — יולדת נקבה, שנאמר: "אשה כי תזריע וילדה זכר". תנו רבנן: בראשונה היו אומרים — אשה מזרעת תחילה יולדת זכר, איש מזריע תחלה יולדת נקבה, ולא פירשו חכמים את הדבר, עד שבא רבי צדוק ופירשו: "אלה בני לאה אשר ילדה ליצחק בפתן ארם ואת דינה בתו" — תלה הזכרים בנקבות ונקבות בזכרים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

75

שו"ה זכר — דהיינו בהקדים

1824 年的手稿在此處文字不同：「也就是先具有歌唱的層面，離開身體的軀以及動物性靈魂的衣裳等……」，接著寫道「而後」。

KEHOT 註記

עד תיבת ואח"כ. בבזך 1824 בשינוי: דהיינו בהקדים בחי' רינה לצאת מנרתק הגוף ולבושי הנפש הבהמית כו': ואח"כ.

76

בואו לפניו ברננה

「要以歌唱來到祂面前。」這篇論述將以色列的主動作為與這種歌唱相聯繫。

Psalms 100:2 תהילים ק"ב:2

עבדו אתיה בשמחה באו לפניו ברננה:

Serve the L-RD with gladness; come before His presence with singing.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77

כשיש אתעדל"ת אזי נק' כנסת ישראל בבחי' ציון

《Likkutei Torah》區分了兩種由下而起的激發：一種來自人自身的勞苦，能夠持久；另一種僅由上而起的激發引發，當上方的光退去時便消逝。該書將此差異與「男人先播種」相聯繫。

KEHOT 註記

ראה לקו"ת ויקרא ב, ג. וראה באה"ת בראשית כרך ז תתנ, א וריש ע"ב מה שהקשה לכאן.

第 17 段

78

למעני למעני אעשה

ה'藉著以賽亞(ישעיהו)告訴流亡中的以色列，祂將「為我自己，為我自己」救贖他們，使祂的名不致遭褻瀆；這並非因為他們配得救贖。這篇 maamar 以此說明，ה'主動下引的光，即使沒有由下而起的激發，也會降下。(背景：Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 48:11 ישעיהו מ"ח:י"א

למעני למעני אעשה כי איד יחל וכבודי לא אחזק:

For Mine own sake, for Mine own sake, will I do it; For how should it be profaned? And My glory will I not give to another.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

KEHOT 註記

ישע"י מז, יא.

第 18 段

79

כי הנני בא

撒迦利亞(זכריה)奉ה'對錫安的百姓說：「因為看哪，我要來，住在你們中間。」這篇 maamar 將此解讀為一項應許：即使身處流亡之中，仍有從上而來的光降臨。

Zechariah 2:14 זכריה ב'י"ד

רני ושמחי בת ציון כי הנני בא וישכנתי בתוכך נאמ"ה

' Sing and rejoice, O daughter of Zion; for, lo, I come, and I will dwell in the midst of thee, saith the L-RD.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80

הנה ישכיל עבדי

משיח(ישעיהו)談到「我的僕人」；他被理解為(משיח, Moshiah)，或整個以色列：他必亨通(ישכיל, yaskil)；亦可解作「獲得理解」，並被高舉至極高之處。此處引作未來時代的預言。(背景：Steinsaltz Tanakh)

Isaiah 52:13 ישעיהו נ"ב:י"ג

הנה ישכיל עבדי ירום ונשא ונבא מאד:

88 שו"ה הפתח — ברשות הרבים . . אל ה'

依註釋所述，結尾這段內容——從公共領域旁的門口，到「許多民族將歸附 ה'」——在該處被引述。

KEHOT 註記

מובא באוה"ת נ"ך כרך ב ע' תתקן.

89 על הפתח הסמוך לרשות הרבי' מבחויך

《Shulchan Aruch》(שלחן ערוך) 關於光明節燈盞安放位置的律例，載於Kehot的註釋中。本篇論述特別闡明，燈安置在最靠近公共領域的入口旁。

שולחן ערוך, אורח חיים 671:5

חיים תערי"א:ה'

נר חנוכה מניחו על פתח הסמוך לר"ה מבחויך אם הבית פתוח לר"ה מניחו על פתחו ואם יש חצר לפני הבית מניחו על פתח החצר ואם היה דר בעליה שאין לו פתח פתוח לר"ה מניחו בחלון הסמוך לר"ה ובשעת הסכנה שאינו רשאי לקיים המצוה מניחו על שלחנו ודיו וצריך נר אחר להשתמש לאורו ואם יש מדורה אין צריך נר אחר ואם הוא אדם חשוב שאין דרכו להשתמש לאור המדורה צריך נר אחר:

One should place the Hanukkah light at the entrance which adjoins the public domain, on the outside. If the house opens to the public domain, he should place it at its entrance. If there is a courtyard in front of the house, he should place it at the entrance of the courtyard. If he lives in the upper floor, having no entrance leading to the public domain, he should place it at a window that adjoins the public domain. In a time of danger, when one is not allowed to ...

Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain) • Wikisource Shulchan Aruch (CC-BY-SA)

90 ונלוו גוים רבים אל ה'

先知書選讀 (הפטרה, Haftarah) 開篇經文之後的一節經文：「許多民族要在那日歸附 ה', 成為我的子民；我將住在你們中間。」本篇論述將此與那盞把公共領域的黑暗轉為光明的燈盞聯繫起來。(背景參照：Steinsaltz Tanakh)

Zechariah 2:15 זכריה ב':ט"ו

וְנָלוּ גוֹיִם רַבִּים אֱלֹהֵי כִּיּוֹם הַהוּא וְהָיוּ לִי לְעָם וְשִׁכְנִיתִי בְּתוֹכָךְ וַיְדַעַת כִּי־יָהּ צִבְאוֹת שְׁלַחְנִי אֵלֶיךָ:

And many nations shall join themselves to the L-RD in that day, and shall be My people, and I will dwell in the midst of thee'; and thou shalt know that the L-RD of hosts hath sent me unto thee.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)



LikuteiTorah.com

哈西迪的帕拉沙

關於本版

This edition contains the Hebrew text、the English translation、our explanations和the notes.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Our English translation, made from the Hebrew without Kehot's notes: CC BY-NC 4.0.

Our explanations, with the overview, the questions and the page for children: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References" , including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

引述來源（經由 Sefaria）：Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); Tikkunei Zohar - Vocalized (Public Domain); The Zohar; London, Soncino Press, 1933 (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Maginei Eretz: Shulchan Aruch Orach Chaim, Lemberg, 1893 (Public Domain); Wikisource Shulchan Aruch (CC-BY-SA).

This edition as a whole: CC BY-NC 4.0. Shuls, schools and non-profit projects may copy, print and share it freely, and may ask for donations to cover the cost of printing; it may never be sold. Credit Kehot Publication Society and likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

英文譯文與解說：由 AI 協助（openai/gpt-6-luna-pro:batch）為 likuteitorah.com 編寫，並對照希伯來文及 Sefaria 核對；尚未經人工編輯審閱。重要內容請務必對照希伯來文查核。

雷貝曾要求，在該週內將本週帕拉夏的瑪瑪爾——「哈西迪帕拉夏」——分散於七日中學習（Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309）。為何要學習，以及雷貝的祝福：likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

免費的非商業計畫；此處沒有任何內容出售。本計畫與 Kehot、Sefaria 或 Lubavitch Library 均無關聯。© likuteitorah.com

摘自 likuteitorah.com/zh-Hant/torah-ohr/mikeitz/9/

為尊崇.....而奉獻

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Rebbe 的父親 Reb Levi Yitzchok